

APOCALIPSIS O REVELACION A SAN JUAN

Dios pacaska cajta Juanman ricuchin

¹ Dioska yuyaskan Jesucristopi junt'acusanta ricuchiyta munarka. Chay yuyaskantaj uskhayta junt'acunan tiyan. Ajinapi Jesucristota nerka, camachisninman sut'inchacunanta. Chayraycu Jesucristoka angelninta cachamorka camachin Juanman Diospa niskanta sut'inchananpaj.

² Ajinapi Juanka Diospa niskan sut'inchacuskanta ricspa chekanta kelkarka. Jesucristopis chay niskan cheka caskanta willallarkataj.

³ Yuyaskanpa junt'acunan tiempoka ñapis chayamonkaña. Chayraycu cay sut'inchaska kelkaskata leejcuna, cayta uyarispataj casojcunapis may cusiskas cankancu.

Juan kelkan Diospa ajllacuskasninman

⁴ Juanka Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin kanchis iglesiasman kelkan. Dios Tatamanta, Santo Espiritumanta, Jesucristomanta c'acha yanapaynin kancunawan cachun allillanpi causacunayquichejpaj. Dios Tataka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka. Santo Espiritoka Diospa ñaupakenmanta* tucuy niskasninta junt'anpunimin. ⁵ Jesucristopis cheka willajmin. Payka wañuymanta ñaupajta causarimojmin, cay pacha tucuy

* **1:4** Literal: kanchis Espiritusmanta.

camachejcunaj Camachejnincutaj. Payka nokanchejta munacuwanchejpuni. Yawarninta jich'aspataj wañuyninwan juchasninchejmanta llimphuchawarkanchej. ⁶ Ajinapi Jesucristoka nokanchejta uj llajtata[†] ruwawarkanchej Dios Tatanman kayllaycuchejcuna cananchejpaj. Payka jatunchaska cachun. Wiñaypa wiñayninpajtaj atiywan ruwachun. Ajina cachun.

⁷ Payka phuyus chaupipi jamushan. Tucuy runacunataj payta riconkancu, payta ñac'arichejcunapis. Tucuy cay pachapi ayllucunaka payta ricuspa phutiywan wakankancu. Ajinata nerka, ajinataj cachun.

⁸ Tucuy atiyniyoj Señor Dioska nin: “Noka cani kallarejka, nokataj tucuchaj cani,”[‡] nispa. Payka cashanpuni, carkapuni, wiñaypajpunitaj canka.

Juan Jesucristota rícu

⁹ Noka, Juan, hermanoyquichej cani. Kancunawan ujchaska llaquiyuncunata muchuni. Jesucristo tucuyta camachinancama paypi jap'icoj-masiyquichejpis cani. Diospa niskanta Jesucristomanta willaraskayraycu Patmos niska jallp'api casharkani. [Chay jallp'aka yacuwan muyuycuskamin.][§] ¹⁰ Domingo p'unchaypi Santo Espiritoka atiyninman churawarka jamoj imasta sut'inchawanpaj. Ajinapi uj cornetaj wakaynintajina uj khaparejta wasaypi uyarerkani. ¹¹ Niwarka:

—Uj libropi kelkay imatachá ricunqui, chayta. Chaytataj Asia jallp'api caj Diospa ajllacuskasnin

[†] **1:6** Literal: reino. [‡] **1:8** Literal: alfa omegawan. **§ 1:9** Ninayan.

kanchis iglesiasman apachiy. Paycunaka kanchis llajtaspi: Efeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardis, Filadelfia, Laodicea llajtaspi cancu, —nispa.

¹² Uyarispa cutirerkani parlawajta ricunaypaj. Cutirispataj korimanta kanchis c'anchanasta ricorkani. ¹³ Chay c'anchanas chaupipitaj

runaman rijch'acojta ricorkani. Payka khoysu p'achawan p'achalliska carka. Sonkon chekanpitaj kori chumpiwan chumpiska carka. ¹⁴ Umantaj yuraj rit'i millmajina

carka. Ñawisnintaj ninajina laurashaj carka. ¹⁵ Chaquisnintaj broncejina ninapi ruphashajman rijch'acorka. Parlaskantataj jatun phajchajina sinch'ita uyarkerkani.

¹⁶ Payka paña maquinpi kanchis ch'ascasta jap'isharka. Siminmantataj t'uj sina espada llojsimusharka. Puraj filoyoj afillaska carka. Uyantaj c'anchasharka, sinch'ita c'anchaj intijina.

¹⁷ Payta ricuspataj chaquisninman wañuskajina urmarkani. Payrí paña maquina nokaman churaycuwaspa niwarka:

—Amaña manchachicuychu. Nokamin ñaupaj caj caní, nokataj khepa caj caní. ¹⁸ Causaj caj caní. Wañuska carkani, cunantaj wiñaypa wiñayninpaj causaj caní. Wañuyniywan juchata khechuskayraycu nokalla wañuytawan infiernotawan atiparkani.* [Atipaskayraycutaj wiñay causayta konaypaj atiyuniyoj caní.]† ¹⁹ Chayraycu ricuskayquita kelkay, cunan cajcunatapis, khepanta jamushancuña, chaycunatapis. ²⁰ Kanchis

* **1:18** Literal: Wañuyupa, uqhu pacha llavesninta jap'ini. † **1:18** Ninayan.

ch'ascasta paña maquiypi ricorkanqui. Kanchis kori c'anchanastapis ricorkanqui. Chay kanchis ch'ascaska chay kanchis iglesiaspa willajcunancu cancu. Chay korimanta kanchis c'anchanastaj Diospa ajllacuskasnin cancu, chay kanchis iglesias, —nerka chay parlamuwajka.

2

Efesopi cajcunaman Cristoj willaynin

¹ Parlawajtaj nillawarka:

—Efesopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka chay kanchis ch'ascasta paña maquiypi jap'ini, willajcunay caskancuraycu. Noka chay korimanta kanchis c'anchanas chaupipi purejka nishayqui: ² Yachani causayniyquita, llanc'ayniyquitapis, Diospi jap'icuspa muchuyniyquitawanpis. Yachanitaj sajra runasmantapis carunchacoj caskayquita. Waquenka Cristoj cachasnin sutichacuncu mana caspalla. Chaycunatapis chekachus manachus caskancuta repararkanquipuni. Ajinapi paycuna llulla caskancutapis tariparkanqui.

³ Llaquichiska caspa Diospipuni confiacunqui. Nokajta caskayquiraycu muchorkanqui manataj sayc'ucorkanquichu. Chay tucuyta kanmanta yachani. ⁴ Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Ñaupajpi imaynachus munacoj caskayquita sakeporkanqui. ⁵ Chayraycu yuyaricuy chay munacuyta sakepuspa juchaman urmaskayquita. Imaynachus ñaupajpi munacuywan causacoj canqui, ajinatapuni causacuy. Manachayka kanman

jamuspa c'anchanayquita churananmanta orkhosaj. Sichus mana cutiringui ñaupaj munacuyniyquiman chayka, khesachaskayqui. ⁶ Astawanpis Nicolaitacunaj ruwaskasnincuta chejnispaka sumajta ruwashanqui. Nokapis chay llulla yachachejcunaj ruwaskasnincutaka chejnillanitaj. ⁷ Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Juchata atipajmanka causayta koj sach'amanta miqhuchisaj. Chay sach'aka janaj pachapi Diospa c'acha huertanpi* cashan.

Esmirnapi cajcunaman Cristoj willaynin

⁸ 'Esmirnapi iglesia tantacojcunaj willajnin-cuman kelkay: Noka ñaupaj caj khepa cajtaj, wañuskamanta causarimoj cajtaj nishayqui: ⁹ Yachani kanmanta llaquiyniyquitapis pisichicuyniyquitapis. Astawanpis wiñay capuyniyoj canqui. Yachanitaj waquin israelcunaj sajrata parlaskancuta. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí supay Satanaspata tantacuna-wasinmanta cancu. ¹⁰ Pisimantawan muchunayqui tiyan. Caymanta ama manchachicuychu. Kancunamanta waquinta Satanaska carcelman wisk'asonkachej. Chaywan Dioska paypi sumajta jap'icus kayquichejta yachanka. Chunca p'unchaycunata llaquiy cunata muchunquichej. Wañunayquicama Diospi jap'icuy. Chaymanjinataj jatunchaskayqui nokawan cusca cusiyan causacunayquipaj. ¹¹ Diospa ajllacuskasninman

* **2:7** Literal: paraíso.

Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajtaka iscaj caj wañuy mana imanankachu.

Pergamopi cajcunaman Cristoj willaynin

¹² ‘Pergamopi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka puraj filoyoj t'uj sina espadayojka nishayqui: ¹³ Yachani sajra runas chaupipi tiyacushaskayquita supay Satanás camachishan, chaypi. Chaywanpis nokapi jap'icuspallapuni causashanqui. Antipas causasharka, chay p'unchaycunapipis nokaj willanasniyta runaspa ñaupakencupi mana khesacharkanquichu. Antipaska wañuynincama nokamanta willacorka. Paytaka kancuna chaupipi wañucherkancu, Satanás tiyacushan, chaypi. ¹⁴ Astawanrí cay imasmanta contrayquipi cashani: Kancuna uqhupi waquinta Balaampa sajra yachachiyninta khatejta sakeshanqui. Balaamka yachacherka camachej Balacta israelcunata juchaman urmachiyta. Ajinapi israelcunaka ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhorkancu khenchachacorkancupis. ¹⁵ Ajinallataj waquinta Nicolaitacunaj sajra yachachiynincuta khatejta sakeshanqui. ¹⁶ Chayraycu chay juchasta sakespa nokaman cutirimuy. Mana nokaman cutirimuwaj chayka, uskhayta kanman jamusaj. Sajra yachachiyta khatejcunawantaj makanacusaj simiyanta llojsimoy t'uj sina espadaywan. ¹⁷ Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Causayninpi juchata atipajmanka pacaska janaj pacha t'antata

kosaj. Payman kollasajtaj uj yuraj rumicituta. Chay rumicitupitaj mosoj suti kelkaska canka. Chay sutitaka ni pi yachanchu, manachayrí chay jap'ejlla yachan.

Tiatirapi cajcunaman Cristoj willaynin

¹⁸ 'Tiatirapi iglesia tantacojcunaj willajnin-cuman kelkay: Noka Diospa Wawan caj, ninajina laurashaj ñawisniyoj caj, ruphashaj broncejina chaquisniyoj cajtaj nishayqui: ¹⁹ Yachani imaynatachus causacushaskayquita. Munacuywan, Diospi jap'icuywan, runa yanapaywan, llaquiyacunata muchuywan causacushanqui. Yachanitaj ñaupajmanta niskaka cunan astawan sumajtaraj ruwashaskayquita. ²⁰ Astawanrí caymanta contrayquipi cashani: Chay Jezabel warmita mana jarc'aspa kancuna uqhuman yaycunmunanta sakeshallanqui. Chay warmeka, "Diospa willajnin caní", nispá, pantaskata yachachishan. Nokaj ajllacuskasniytataj pusashan khenchachacuymán, ruwaska dioscunaman jaywaskata miqhuymánwan. ²¹ Nokarí unayta suyarkani chay warmi juchasninta sakespa nokaman cutiricamunanta. Payrí khenchachacuyninta mana sakeyta munanchu. ²² Chayraycu payta onkoywan llaquichisaj. Khenchachacojmasisnintapis quiquillantataj sinch'ita ñac'arichisaj, sichus sajra ruwaskasnincuta mana sakencumanchu chayka. ²³ Chay warme jachachiyuninta casojcunata wañuywan tucuchisaj. Ajinapi tucuy ajllacuskasniyka yachankancu, runaj pacaska yuyayninta sonkontapis sut'ita noka

khawaj caskayta. Yachankancutaj sapa
 ujniyquichejman ruwaskayquichejmanjina
 kosunayquichejta. ²⁴ Tiatira hermanos
 uqhupi kancunamanta waquinrí chay sajra
 yachachiyninta mana jap'ishanquichejchu.
 Supay Satanaspa pacaska imasnintapis mana
 yacharkanquichejchu. Kancunamantaj mana
 waj ruwanaswan llasachiskayquichejchu.
²⁵ Astawanrí nerkayquichej chayllata sumajta
 jap'icuychej jamunaycama. ²⁶ Chayraycu
 juchata atipaychej nokatataj casuwaychejpuni.
 Tucucuycama ajinata causajmanka llajtasta
 camachinanpaj atiyta kosaj. ²⁷ 3.7 Paytaj
 sinch'i atiywan† Diosta mana casoj llajtasta
 camachenka. T'uru mancajinataj t'unaskas
 cankanu. ²⁸ Nokamanpis Tatay atiyta kowarka
 ajinata camachinaypaj. Atipajmantaj c'acha
 c'anchayniyta kosaj sut'iyay ch'ascatajina.
²⁹ Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu
 nishaskanta ningriyoj cajka uyarichun, —nerka
 chay parlamuwajka.

3

Sardispi cajcunaman Cristoj willaynin

¹ Nillawarkataj:

—Sardispi iglesia tantacojcunaj willajnincuman
 kelkay: Noka tucuyta junt'aj Santo Espirituyo*
 caj, kanchis ch'ascasta jap'ejtaj nishayqui:
 Ruwaskasniyquita sumajta yachani. Runaslla
 causashaskayquita nincu, astawanpis

† 2:27 Literal: fierro varawan.

* 3:1 Literal: kanchis Espíritus.

wañuska cashanqui. ² ¡Rijch'aricuy! Waquin ruwaskasniyqui chincanayashan, chayta callpachay. Ruwaskasniyquitaka Diospa ñaupakenpi manamin ruwanayquimanjina ruwaskatachu khawani. ³ Chayraycu yuyaricuy imaynatachus cheka yachachinasta uyarispa jap'icus kayquita, chaymanjinataj causacuy. Nokamantaj cutirimuy. Manachus rijch'arinqui chayka, mana yuyaskayqui ratupi suwajina jamusaj juchachasunaypaj. ⁴ Chaywanpis Sardis hermanos uqhupeka ch'ichichaj juchawan mana ch'ichichacojcuna cashancuraj. Paycunaka llimphuchaskas nokawan cusca causankancu chaypajjina caskancuraycu. ⁵ Juchata atipajka llimphu causaywan p'achalliconka p'achawanjina. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libromantapis paypa sutintaka ni jayc'aj pichasajchu. Astawanpis Tatay Diospa ñaupakenpi angelesninpa ñaupakencupipis cheka runaypaj paytaka rejsicusaj. ⁶ Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun.

Filadelfiapi cajcunaman Cristoj willaynin

⁷ 'Filadelfiapi iglesia tantacojcunaj willajnincuman kelkay: Noka cani cheka caj, Diospa ajllaskan caj.† [Imaynatachus Davidka llajtanpa llaventa jap'erka, ajinallatataj nokapis Diospa mosoj llajtanpa]‡ llaventa jap'iniña. Quichariskayman yaycojtaka ni pi jarc'ayta atinchu. Wisk'askaymantaj ni pi yaycuyla

† 3:7 Literal: santo caj, cheka caj. ‡ 3:7 Ninayan.

atinchu. Nishayquitaj: ⁸ Yachani causayniyquita. Chayraycu Diosman kayllaycunayquipaj uj puncutajina quichariporkayqui. Chaytaka ni pi wisk'ayta atinchi. Yachanitaj pisi callpayoj caskayquiwanpis niskayta casuskayquita. Nokajta caskayquitapis willacorkanquipuni ni jayc'aj mananchacupa. ⁹ Yachani supay Satanaspas tantacuna-wasinmanta cajcunamantaka. Paycunaka, "Israelcuna caycu", nicuncu. Manataj cheka israelcunachu cancu. Manachayrí llullas cancu. Chayraycu noka paycunata jamuchisaj ñaupakeyqui konkoricanancupaj. Chaywan paycunata reparachisaj noka kanta munacususkayta. ¹⁰ Niskaymanjina Diospi jap'icuspa muchorkanqui. Chayraycu nokapis manchay ñac'ariy p'unchaycunamanta jarc'askayqui. Chay ñac'ariy p'unchaycunaka tucuy cay pachapi canka. Chaywantaj tucuy cay pachapi caj runaspa sonkoncuta yachasaj. ¹¹ Uskhayta jamusaj. Chayraycu nisuskayta casullaypuni atipaskayquimanta jap'inayquita§ ama chincachinayquipaj. ¹² Juchata atipajtaka Tatay Diospa yupaychanawasinpi mana cuyoj cacunanpaj churasaj. Paytaj ni jayc'aj llojsenkachu. Tatay Diospa sutintataj paypi kelkasaj. Mosoj Jerusalén llajtayoj caskantapis kelkasaj. Chay janaj pachamanta uraycamoj Jerusalka Tatay Diospa llajtanmin. Nokajta caskanta ricuchinaypaj mosoj sutiya atipajpi kelkasaj. ¹³ Diospa ajllacuskasninman Santo Espíritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta

§ 3:11 Literal: pilluyquita.

uyarichun.

Laodiceapi cajcunaman Cristoj willaynin

¹⁴ 'Laodiceapi iglesia tantacojcunaj willajncuman kelkay: Noka Diospa niskanta junt'aj caj, cheka caj chekata willaj. Diospa ruwaskasninpa kallariyuynin cajpis nishayqui:
¹⁵ Yachani causayniyquita. Nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. ¡Chirillapis chayrí k'oñillapis cawaj!
¹⁶ [K'oñi cayka Diospi sumajta jap'icuymin. Chiri caytaj manaraj paypi jap'icuy.]* Kanka nitaj chiri nitaj k'oñi canqui. Chayraycu khesachanayashayquiña. ¹⁷ Kanka nishanqui: "Khapaj caní. [Diospa Espiritunwanpis]† khapajyachiska caní. Chayraycu mosoj causaypi ni imapi pisichicunichu", nispa. Manataj reparacunchu mosoj causaypi wajcha, qhuyay, mana imayoj, ciego, Diospa ñaupakenpi k'alalla caskayquita. ¹⁸ Sumajta yuyaychayqui: Diospi jap'icunayquipaj nokamanta mañacuway. Paypi jap'icuyka sumaj puru korijinamin. Chaywan cierto khapaj canqui. Diospa ñaupakenpi ama k'alalla p'enkay riqhurinayquipaj chekan ruwaywan p'achallicuy. Diospa niskanta reparanayquipajpis nokamanta mañacuway.‡ Ajinapi manaña ciegochu canqui. ¹⁹ Nokaka munacuskasniyta juchancumanta reparachini wanachinitaj. Chayraycu tucuy sonkowan casuway. Juchayquita sakespataj nokaman cutiricuway ²⁰ ¡Reparay! Noka runata wajyashani. Sapa uj wajyaskayta uyarispa sonkonta§

* **3:16** Ninayan. † **3:17** Ninayan. ‡ **3:18** Literal: jawiniy.

§ **3:20** Literal: puncu.

quichariwajmanka yaycumusaj. Paywantaj ujchacusaj. Paytaj nokawan ujchaconka. ²¹ Nokaka tucuyta atipaskaymanta Dios Tataywan cusca camachinaypaj tiyaycusca cani. Ajinallatataj juchata atipajtaka nokawan cusca camachinanpaj tiyaycuchisaj. ²² Diospa ajllacuskasninman Santo Espiritu nishaskanta ningriyoj cajka sumajta uyarichun. Chay parlawajka chayta niwarka.

4

Dios tiyaycun janaj pachapi camachinanpaj

¹ Chay imasmanta khepatari janaj pachata quichaskata ricorkani. Cornetaj wakayninjina ñaupajpi parlamuwajta ujtawan uyarillarkanitaj. Nokaman parlaspataj niwarka:

—Wicharimuy cayman. Cay ricuskasniyquej khepanta jamojcunata ricuchiskayqui, —nispa.

² Chay quiquinpachataj Santo Espiritu atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchanawanpaj. Uj sumaj tiyanatataj janaj pachapi ricorkani, chay jatun tiyanapi ujtaj tiyaskata. ³ Chay tiyacojka may c'achitu llhiphipishajjina carka. Chay sumaj tiyanataj c'uychiwan muyuriska carka. C'achitu llhipipej k'omer rumijinataj c'anchasharka. ⁴ Chay jatun tiyanari iscay chunca tawayoj tiyanaswan muyuriska carka. Chay tiyanaspitaj iscay chunca tawayoj curajcuna tiyaskas carkancu. Yuraj p'achawan p'achalliskas, atipaskancumanta umancupitaj kori pilluwan churaskas carkancu.

⁵ Jatun tiyanamantataj relampagocuna

sonaycuna truenocunawan llojserka. Kanchis nina c'anchanastaj chay jatun tiyanaj ñaupakenpi laurasharka. Chayka tucuy imata ruwaj Diospa Espiritunmin.* ⁶ Jatun tiyanaj ñaupakenpitaj ch'uya vidrioman rijch'acoj kochajina carka.

Janaj pachapi Diosta yupaychancu

Jatun tiyana urapi muyuyninpiwan tawa causajcuna carkancu. Chay causajcunaka ñawipuru carkancu, ñaupakencupis wasancupis. ⁷ Ñaupaj caj causajka leonman rijch'acoj carka. Iscaj caj causajka toroman rijch'acoj carka. Quinsa caj causajri runa uyayoj carka. Tawa caj causajtaj phawashaj ancaman rijch'acoj carka. ⁸ Chay tawa causajcuna sapa ujnincu sojta lijrasniyoj carkancu. Ñawipurutaj carkancu muyuynincupipis uqhuncupipis. Tuta p'unchay mana samaricuspa yupaychashallancupunitaj:

—¡Santo, santo, santo, tucuy atiyniyoj Señor Dios! Payka carkapuni, cashanpuni, wiñaypajpunitaj canka,—nispa.

⁹ Ajinata chay causajcunaka tiyanapi tiyaska Diosta jatunchancu, may sumajpaj khawancu, yupaychancutaj. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyojmin. ¹⁰ Sapa cuti ajinata yupaychajtincutaj chay iscaj chunca tawayoj curajcunaka tiyaska Diospa ñaupakenman konkorincuncu. Payka wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj. Chay curajcunataj kori pillusnincuta tiyanaj ñaupakenman churaspa yupaychancu:

¹¹ —Señorniyu, Diosniyu, kanllamin jatunchanapajjina,

* **4:5** Literal: kanchis Espíritu.

may sumaj khawanapajjina, tucuy atiyniyoj canqui.

Imaraycuchus kanmin tucuy ima cajta ruwarkanqui.

Munayniyquirayculla ruwaskas cancu, cashancupis, —nispa.

5

Sellaska kelka c'uyumanta

¹ Ricorkanitaj tiyanapi tiyacojpa paña maquinpi uj kelka c'uyuta. Chay kelka c'uyoq uqhunpi jawanpiwan kelkaska carka. Kanchis selloswan sumaj wisk'askataj carka. ² Ricullarkanitaj uj callpasapa angelta jatunmanta willarashajta. Nerkataj:

—¿Pitaj cay kelka c'uyuta quicharinanpajjinari? ¿Pitaj sellosnintapis p'aquinanpajjinari?

³ Ni pi chay kelka c'uyuta quicharinanpaj atiyniyojchu carka nitaj leenanpajpis. Ni janaj pachapi, ni cay pachapi, ni cay pachaj uranpipis atiyniyoj carkachu. ⁴ Nokataj anchata wakasharkani ni pi kelka c'uyuta quicharinanpajjina ni leenanpajjinapis taricuskanraycu. ⁵ Chay curajcunamanta ujninri niwarka:

—Ama wakaychu. ¡Khaway! Judá ayллоj atiyniyojnin Leon sutichaska caj, Davidpa Saphin caj atiparka. Chayraycu paylla atin chay kelka c'uyuta kanchis sellosnintapis quichariyta, —nispa.

Atipaj Cordero Cristota yupaychancu

⁶ Ricorkanitaj uj Corderota jatun tiyana chaypi, chay tawa causajcuna chaupipi chay

curajcuna chaupipiwan. Chay Corderoka sayasharka wañuchiskapis canmanjina. Atiyniyoj caskanraycu kanchis wajrasniyoj kanchis ñawisniyojtaj carka. Ñawiska c'acha yanapayninta junt'aj Diospa Espiritunmin, tucuy cay pachaman cachamuskamin. ⁷ Corderotaj jamuspa tiyanapi tiyacojpa paña maquinmanta kelka c'uyuta jap'erka. ⁸ Kelka c'uyuta jap'ejtincama chay tawa causajcuna, chay iscay chunca tawayoj curajcunawan ima, Corderoman pampacama c'umuycorkancu yupaychanancupaj. Chay curajcunataj sapa ujnincu arpasniyoj carkancu, incienso junt'a kori vasosniyoj ima. Inciensori runasninpa Diosmanta mañacuyincumin. ⁹ Uj mosoj taquiya taquerkancu:

—Kanlla chay kelka c'uyuta jap'inayquipajjinaka sellosnintapis quichanayquipajjinaka canqui.

Kanka wañuchiska carkanqui. Ajinapi yawarniyquiwan runaspa juchasnincuta wiñaypaj llimphucharkanqui Diospata canancupaj.*

Tucuy ayllumanta, tucuy laya parlayniyoj-cunamanta, tucuy llajtasmanda, tucuy jallp'amanta Diospata canancupaj ruwarkanqui.

¹⁰ Paycunataj Diosniycupaj camachejcunata payman kayllaycuchejcunata churarkanqui.

Paycunataj cay pachapi camachenkancu.

* 5:9 Literal: ranterkanqui.

¹¹ Ricorkani uyarerkanitaj may ashqha angelesta, jatun tiyanaj, chay causajcunaj, chay curajcunaj muyuyninpi. Paycunataj chunca waranka cutis chunca warankas, waranka cutis warankastaj carkancu. ¹² Jatunmanta taquispataj yupaycharkancu:

—Wañuchiska carka, chay Corderolla yupaychana-pajjinaka.

Payllaman cachun tucuy atiy, khapaj cay, yachay, callpa, may sumajpaj may jatunpaj khawaska cay, yupaychaypis, —nispa.

¹³ Tucuy causashajcuna, janaj pachapi caj, cay pachapi caj, cay pachaj uranpi caj, kochaspi caj, tucuy chaycunapi cajcunatapis yupaychajta uyarerkan:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyaska cajman, Corderomanpis yupaychana cachun.

May sumajpaj may jatunpaj khawaska, atiyniyojpis cachun, wiñaypa wiñayninpaj, —nispa.

¹⁴ Chay tawa causajcunapis nerkancu:

—Ajina cachun, —nispa.

Chay curajcunapis wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj Diosta pampacama c'umuycuspa yupaycharkancu.

6

Ñaupaj caj sellota Diospa Corderon Cristo quichan

¹ Ricorkanitaj Corderota ñaupaj caj sellota quicharejta. Uyarerkanitaj chay tawa causajcunamanta ujninta truenojina parlarejta:

—Jamuy, —nispa.

² Ricorkanitaj uj yuraj caballota. Chay cabal-
lopi llok'aska cajtaj maquinpi uj flechana arcoyoj
carka. Atipaskanmanta uj pillu umanpaj payman
koska carka. Atipaspataj llojserka astawan ati-
pananpaj.

Diospa Corderon iscay caj sellota quichan

³ Chay iscay caj sellota quicharejtin uyarerkani
chay iscay caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

⁴ Uj puca caballotaj llojsimorka. Chay cabal-
lopi llok'aska cajmantaj atiy koska carka. Chay
atiywan cay pacha runas manaña allinpi cau-
sanancupaj llojsimun. Chayraycu runaspura
wañuchinaconkancu. Chaywanpis caballopei caj-
manka jatun t'uj sina espada koska carka makana-
cunanpaj.

Quinsa caj sellota Cordero quichan

⁵ Chay quinsa caj sellota quicharejtin
uyarerkani chay quinsa caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

Ricorkanitaj uj yana caballota. Chay cabal-
lopi llok'aska cajtaj maquinpi pesanayoj carka.

⁶ Uyarerkanitaj chay tawa causajcuna chaupipi
nejta:

—Uj kilo trigota rantinapaj uj p'unchay
llanc'ana canka. Quinsa kilo cebadata rantinapaj
uj p'unchay llanc'ana canka. Aceiteta vinotataj
ama imananquichu, —nispa.

Tawa caj sellota Cordero quichan

⁷ Chay tawa caj sellota quicharejtin uyarerkani
chay tawa caj causajta nejta:

—Jamuy, —nispa.

⁸ Ricorkanitaj uj k'ellu caballota. Chay cabal-
lopi llok'aska cajtaj Wañuy sutiyoj carka. In-
fierno sutichaska cajtaj paypa khepanta jamorka.
Paycunaman atiy koska carka cay pacha runas-
manta tawa caj parteta wañurachinancupaj. Guer-
raswan, yarkhaywan, onkoywan, cay pacha fiero
animaleswanpis wañurachenkancu.

Phishka caj sellota Cordero quichan

⁹ Chay phishka caj sellota quicharejtintaj Diospa
runasninpa almasnincuta ricorkani. Paycunaka
jaywana altar urapi casharkancu. Runas paycu-
nata wañuchiskancu Diospa niskanta willaraskan-
curaycu paypi jap'icuskancuta willacuskancuray-
cupis. ¹⁰ Paycunataj sinch'iwan khaparerkancu:

—Tucuyta camachej santo cheka Diosniycu
¿mayc'ajcamataj suyanquirí? ¿Mayc'ajtaj
nokaycuta wañuchej cay pacha sajra runasta
juchachanquirí?

¹¹ Paycunaman yuraj khoysu p'achas koska
carka sapa ujman. Nillarkataj:

—Pisi tiempotawan samarinallayquichej
tiyan. Diosta casoj-masisniyquichej hermanos-
niyquichejpis kancunajina wañuchiskasllataj
cankancu. May chhicachá canayquichej tiyan,
chayman junt'acunancama suyaychej, —nispa.

Sojta caj sellota Cordero quichan

¹² Ricorkanitaj chay sojta caj sellota quichar-
ishajta. Cay pachataj sinch'ita qharcatiterka,
intipis yanayaycorka mana c'anchananpaj,
quillapis tucuynin yawarjina tucuporka.

¹³ Patamanta ch'ascacunapis jallp'aman

urmaramorkancu. Sinch'i wayrawan cuyuchiska higueraĵ pokoyninĵina urmaramorkancu. ¹⁴ Cielo lliq'iska chinchiskataĵ, uj kelka c'uyujina c'uyuycuska carka. Tucuy orkos tucuy yacuwan muyuycuska jallp'aspis lugarnincumanta cuyuchiskas carkancu. ¹⁵ Cay pacha camacheĵcunaka, curajcunapis, capitancunapis, khapajcunapis, callpayojcunapis, tucuy runacunaka, camachispis, mana camachispis mancharicuywan pacacamorkancu. Paycunaka orko jusc'usman, kakasman pacacamorkancu. ¹⁶ Orkosta kakasta nerkancutaj:

—ĵP'ampaycuwaycu! ĵPacaycuwaycu tucuyta Camacheĵ tiyanapi tiyacoĵmanta Corderoj phiñacuyninmantawan! ¹⁷ Diospa c'ajaj phiñacuynin p'unchay chayamunña. ĵManaña pipis causayta atinmanchu! —nispa.

7

Israel ayllusmanta sellaska cajcuna

¹ Chaymantataĵ tawa angelesta ricorkani. Paycunaka cay pachaj tawantin tucucuyninpi sayasharkancu. Cay pachaj tawantin wayrasnintataĵ jarĵ'anancu carka. Ni jallp'api, ni kochaspi, ni ima sach'asmanpis wayramunanpaj jarĵ'anancu carka. ² Waj angeltataĵ inti llojsimuy ladomanta wicharimushajta ricorkani. Payka causaj Diospa sellonta apamusharka. Jallp'ata kochata ñac'aricheĵ, chay tawa angelesmantaj sinch'ita khaparerka:

3 —Jallp'ata, kochasta, sach'astapis amaraj ñac'arichiyejrajchu. Diosninchejpa camachis-ninta frentesnincupi sellonwan marcanaycu tiyan paypata caskancuta ricuchinapaj. Tucuyincuta sellanaycucama suyariychej, —nispa.

4 Sellaskacuna mayc'achus caskancuta uyarerkani. Tucuy Israelpa chunca iscayniyoj ayllusninmanta sellaskas carkancu pachaj tawa chunca tawayoj waranka. Caycuna cancu:

5 Judá ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka sellaskas;

Rubén ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Gad ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

6 Aser ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka; Neftalí ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Manasés ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

7 Simeón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Leví ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Isacar ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

8 Zabulón ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

José ayllumanta, chunca iscayniyoj waranka;

Benjamín ayllumanta chunca iscayniyoj waranka sellaskas carkancu.

Janaj pachapi ashqha atipajcuna

9 Chay imasmantataj may ashqha runasta ricorkani. Paycuna ancha ashqhas cancu mana yupay atina. Tucuy jallp'amanta, ayllusmanta, llajtasmanda, tucuy laya parlaycunamanta

cancu. Atipajcuna caskancuraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas, maquisnincupitaj palmas okhariskas cashancu. Jatun tiyanaj ñaupakenpi Corderoj ñaupakenpiwan sayaskas cashancu. ¹⁰ Sinch'itataj khaparincu:

—Atiyninwan camachinanpaj tiyananpi tiyacoj Diosninchej Corderopiwan tucuy enemigosninta atiparka, —nispa.

¹¹ Tucuy angeleska chay tiyanaj muyuyninpi sayasharkancu. Chayllapitaj carkancu curajcunapis, chay tawa causajcunapis. Tucuyincutaj tiyanaj ñaupakenpi pampacama c'umuycorkancu Diosta yupaycharkancu, ¹² nispa:

—¡Ajina cachun! ¡Yupaychay, jatunpaj khawaska cay, yachay, agradececu, may sumajpaj khawaska cay, tucuy atiy, callpapis Diosninchejman cachun wiñaypa wiñayninpaj! ¡Ajina cachun!

¹³ Chay curajcunamanta ujnin caj tapuwarka:

—Cay yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas ¿pincunataj cancu? ¿Maymantataj jamuncu?

¹⁴ Nokataj cuticherkani:

—Señorníy, kan yachanqui, —nispa.

Paytaj niwarka:

—Paycunaka chay jatun llaquiycunata muchojcuna cancu. Corderoj wañuyninneja juchasnincumanta llimphuchaskas cancu. Chayraycu yuraj khoysu p'achawan p'achalliskas cancu. ¹⁵ Chayraycutaj Diospa tiyananpa ñaupakenpi cashancu. Tuta p'unchay yupaychana-wasinpi payta yupaychashancu. Chay jatun tiyanapi tiyaska cajri munacuywan paycunata wakaychanka. ¹⁶ Nitaj

jayc'ajpis yarkhachiconkancuchu niñataj
ch'auquichiconkancuchu. Niñataj intipis nitaj
ima k'oñipis sinch'ita paycunata ruphankachu.
¹⁷ Ti yana chaupipi caj Cordero paycunata
munacuywan michenka. Maypichá causayta koj
yacus phullch'imushancu, chayman paycunata
pusanka. Diostaj ñawisnincumanta tucuy
wakaynincuta pichanka, —nispa.

8

Kanchis caj sellota Cordero quichan

¹ Chay kanchis caj sellota quicharejtin janaj
pachapi ch'inyay carka uj media horatajina.
² Chanta Diospa ñaupakenpi chay sayashaj
kanchis angelesta ricorkani. Paycunamantaj
kanchis cornetas koska carka. ³ Chaymanta
waj angel inciensota k'oshñichinanpaj kori
incensarioyoj sayaycucorka altarpa ñaupakenpi.
Ashqha incienso payman koska carka tucuy
runasninpa Diosmanta mañacuynincuwana cuscata
jaywananpaj. Jatun tiyanaj ñaupaken kori
altarpipi chay inciensotawan mañacuynincutawan
jaywarka. ⁴ Angelpa maquinmanta incienso
k'oshñiwan runasninpa mañacuynincuwana
Diospa ñaupakenman wicharerka. ⁵ Chay
incensariota jap'ispa angelka altarmanta
ninawan junt'acherka. Ninatataj cay pachaman
jich'aycamorka. Chaymanta truenocuna,
sonaycuna, relampagocunawan carka. Jallp'apis
sinch'ita qharcatiterka.

Tawa cornetasmanta

⁶ Chay cornetasniyoj kanchis angeleska tocanancupaj waquichicorkancu. ⁷ Ñaupaj caj angel tocarka. Chanta granizowan ninawan yawarwan chajruska cay pachaman jich'aycacamorka. Cay pachaj quinsa caj partentaj ruphaycorka. Sach'asmanta quinsa caj partetaj ruphaycorka. Tucuy k'omer pastospis ruphaycorkancu.

⁸ Iscaj caj angel tocarka. Tocajtintaj ninaka uj jatun laurashaj orkojina jatun kochaman wijch'uycuska carka. Chanta kochaj quinsa caj partentaj yawarman tucuporka. ⁹ Kochapi caushajcunamantataj quinsa caj parte wañurarkancu. Barcosmantapis quinsa caj parte chincarichiska carka.

¹⁰ Quinsa caj angel tocajtintaj janaj pachamanta uj jatun ch'asca urmaycamorka. Jatun ninajina laurashaj carka. Mayusmanta quinsa caj parteman, yacu pujoyusmanwan urmaycamorka.

¹¹ Chay ch'asca c'arcu jaya Ajenjo sutiyoj carka. Yacusmanta quinsa caj partetaj c'arcu jayaman tucuporka. Chay yacus c'arcu jayaman tucupuskancuraycutaj ashqha runas wañurarkancu.

¹² Tawa caj angel tocarka. Chanta intej quinsa caj parten, quillaj quinsa caj parten, ch'ascacunaj quinsa caj partenpis onkoskajina mana allinman tucuporka. Chaycunaj quinsa partencoka lakhayaycaporka. Ajinapi p'unchaypa quinsa caj partenta inteka mana c'ancharkachu. Nillataj tutaj quinsa caj partentapis ni quilla ni ch'ascas c'ancharkachu.

¹³ Chanta ricorkani uyarerkanitaj chaupi cielopi uj phawashaj ancata. Sinch'itataj khaparerka:

—¡Phutiy ari, cay pachapi tiyacojcunapajka! Quinsa angeles manaraj tocashancurajchu. Paycuna tocajtincu jatun phutiy canka. Ñapis tocanayashancuña, —nispa.

9

Phishka caj angel cornetanta tocan

¹ Phishka caj angel tocarka. Chanta ricorkani ujeta ch'ascajina urmamojta janaj pachamanta cay pachaman. Paymantaj uqhu pachaj puncunpa llaven koska carka. ² Uqhu pacha nina kochataka quicharerkataj. Puncunmantataj k'oshñi wicharimorka uj jatun hornoj k'oshñiskanjina. Llojsimoj k'oshñeka intitawan wayratawan lakhayaycucherka. ³ Chay k'oshñimantataj langostas cay pachaman llojsiramorkancu. Cay pacha alacrancunaj atiyincujina atiy langostasman koska carka. ⁴ Paycunamantaj nerka, ama imananancuta ni pastosta ni ima k'omerta nitaj ima sach'atapis. Manachayrí Diospa sellonwan frentesnincupi mana marcaska caj runasllata ñac'arichinancuta, nerka. ⁵ Paycunaman nillarkataj, ama runasta wañurachinancuta, manachayrí phishka quillata ñac'arichinancuta. Nanaynincutaj imaynachus runata wach'ispa alacranpa wach'iskanjina sinch'i canka. ⁶ Chay p'unchaycunapi runaska manaña causayta munankancuchu. Astawanpis mayta wañupuyta munankancu, nitaj wañuyta atenkancuchu.

Langos taspaj rijch'acuynin

⁷ Langostaska makanacupaj waquichiska caballosman rijch'acorkancu. Umancupitaj kori pilluman rijch'acoj carka. Uyancutaj runa uyaman rijch'acoj. ⁸ Chujchasnincutaj mana simp'aska warme j chujchanjina, quirusnincupis leonpa quirusninjina carka. ⁹ Pecherosnincutaj fierro pecherojina carka. Lijrasnincoj sonaskantaj ashqha caballospa carretaswan guerraman correskancoj sonaskanjina. ¹⁰ Chupancutaj alacranpatajina carka, wach'inayoj. Chupancuwan wach'ispa runasta phishka quillata ñac'arichinancu carka. ¹¹ Paycunaj camachejnincutaj chay nina kochamanta sajra angelmin. Hebreo parlaypi sutenka Abadón, griego parlaypitaj Apolión. Chayri niyta munan k'alata tucuchej. ¹² Uj jatun phutiy canña. Iscaj jatuchej phutiy-cuna canraj.

Sojta caj angel cornetanta tocan

¹³ Sojta caj angel tocarka. Diospa ñaupakenpi kori altar esquinasanta parlamojtataj uyarerkani.

¹⁴ Cornetayoj sojta caj angelmantaj nerka:

—Jatun mayu Eufratespi cashancu, chay tawa jarc'aska angelesta cachariy, —nispa.

¹⁵ Chanta chay tawa waquichiska angeleska cachariskas llojsimorkancu runasmanta quinsa caj parteta wañurachinancupaj. Chay horapaj, chay p'unchaypaj, chay quillapaj, chay watapaj waquichiskas carkancu. ¹⁶ Caballospi wañurachej soldadostaj iscaj chunca waranka tropas caskan-cuta uyarerkani. Sapa tropataj chunca waranka soldadosniyoj.

¹⁷ Ajinatamin chay caballosta sut'inchacuyipi ricorkani. Chay caballospi llok'aska cajcunaj fierro pecheroncutaj puca, azul, k'ellupiwan carka. Caballospa umancutaj leoncunaj umancujina. Simincumantataj ninawan k'oshñiwan azufrewan llojsimusharka.

¹⁸ Chay quinsa manchay llaquiyacunawan runasmanta quinsa caj parte wañurachiskas carkancu. Paycuna wañorkancu caballospa simincumanta chay llojsimoj ninawan k'oshñiwan azufrewanpis. ¹⁹ Caballospa atiyenka simincupi chupancupiwan carka. Chupancoka catariman rijch'acoj, umayojtaj. Chaycunawantaj runasta ñac'arichincu.

²⁰ Chay manchay llaquiyacunawan mana wañuchiska caj runasrí manapuni Diosman cutirerkancuchu. Nitaj sajra ruwaynincuta sakerkancuchu. Yupaychashallarkancupuni supaycunata, ruwaska dioscunatawan. Chay ruwaskaska korimanta, kolkemanta, broncemanta, rumimanta, c'aspimanta cancu. Chaycunari nitaj ricuncuchu nitaj uyarincuchu nitaj purincupischu. ²¹ Chaywanpis chay runaska mana sakerkancuchu runa wañuchiya, ni laykayta, ni kenchachacuyta, ni suwacuyta. Ajinallatapuni causasharkancu.

10

Libritoyoj angelmanta

¹ Ricorkanitaj waj jatun callpasapa angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Phuyuswan khataycuska, umanpitaj c'uychiyoj, uyantaj intijina c'anchayniyoj, chaquisnintaj ninajina

laurashaj carka. ² Chay angelka maquinpi uj libritota quichariskata jap'isharka. Paña chaquinta jatun kochaman saruycorka, llok'e chaquintataj jallp'aman saruycorka. ³ Jatunta khaparerka uj sinch'i kaparej leonjina. Khaparejtintaj chay kanchis sonaj truenocunapis parlallarkancutaj. ⁴ Chay kanchis truenocuna parlamojtincutaj kelkanayasharkani. Astawanrí janaj pachamanta nimuwarka:

—Chay kanchis truenocunaj parlaskancuta ama kelkaychu. Manachayrí sonkollayquipi jap'iy, —nispa.

⁵ Kochapi jallp'api sayashaj rikus kay, chay angel paña maquina janaj pachaman okharerka Diospa sutinpi jurananpaj. ⁶ Dioska wiñaypa wiñayninpaj causayniyoj caj, tucuyta ruwaj. Pay janaj pachata chaypi cajcunatapis, cay pachata chaypi cajcunatapis, jatun kochasta chaypi cajcunatapis ruwarka. Chay Diospa sutinpi angelka jurarka:

—Suyanapaj tiempoka manaña canchu. ⁷ Astawanpis kanchis angel cornetanta tocajtínmin chay p'unchay Diospa pacaska yuyaynin junt'aconka. Chay sumaj yuyayninta sut'inchaj camachisninman willarka, —nispa.

Juan chay libritota miqhun

⁸ Ujtawan chay janaj pachamanta parlamojka niwarka:

—Riy. Kochapi jallp'api sayashaj angelmanta quichariska libritota jap'imuy, —nispa.

⁹ Nokari chay angelman rispa libritota mañarkani. Paytaj niwarka:

—Jap'iy, miqhucapuy. Wijsayquipi jayasonka. Simiyquipirí lachiwana misq'ijina misq'isonka, —nispa.

¹⁰ Nokataj angelpa maquinmanta libritota jap'ispa miqhuycorkani. Simiypeka lachiwana misq'ijina misq'iwarka. Miqhuycojtiytaj wijsaypi jayawarka. ¹¹ Chanta niwaska carka:

—Ujtawan sut'inchanayqui tiyan ashqha llajtas-manta, ashqha nacionesmanta, tucuy laya par-layniyojcunamanta, ashqha camachejcunaman-tapis, —nispa.

11

Yupaychana-wasita medinamanta

¹ Uj sokos kowaska carka varaman rijch'acoj. Niwarkataj:

—Jataricuy. Medimuy Diospa yupaychanawas-inta altartawan. Chaypi yupaychashajcunatapis yupamuy. ² Yupaychana-wasej jawa patientarí ama mediychu waj llajtayojcunaman koska caskanraycu. Paycunaka Diosman t'akaska llajtata atipaspa tawa chunca iscayniyoj quillata saronkancu. ³ Nokataj iscay willajcunayta luto p'achawan p'achalliskata cachamusaj. [Runaspa juchancumanta phuticuskancuraycu ajina p'achalliskas cancu.]* Waranka iscay pachaj sojta chuncayoj p'unchaycunata niskasniyta willarankancu, —nispa.

Iscay willajcunamanta

⁴ Chay iscay olivo sach'as chay iscay c'anchanaspiwan Señorninchejpa ñaupakenpi

* **11:3** Ninayan.

cashancu. Chaycunajina chay iscay willajcunapis cancu. ⁵ Sichus mayken paycunata ñac'arichiyta munanman chayka, nina simincumanta llojsimonka enemigosnincuta ruphaycunanpaj. Paycunata ñac'arichiyta munajka ajina wañuchiska canan tiyan. ⁶ Paycunaka atiyniyoj cancu willaranancu p'unchaycunapi paratapis jarc'anancupaj. Atiyniyoj cancu yacusta yawarman cutichinancupaj. Atiyniyojtaj cancu munaskancumanjina tucuy laya manchay llaquiyacunawan cay pachata ñac'arichinancupajpis. ⁷ Dios paycunata cachamonka niskanta willaranancupaj. Chayta tucuskancutawantaj uqhu pachamanta wicharimoj millay animalka paycunawan makanaconka. Paycunata atipankataj wañurachenkataj. ⁸ Ayastaj jatun llajtaj callesninpi wijch'uconkancu. Chay jatun llajtaka Sodomawan Egiptowan ninacun. Chay llajtallapitaj Señornincoka chacataska carka. ⁹ Chay ayastataj quinsa p'unchay cuscanniyojta khawankancu tucuy llajtasmanda cajcuna, ayllusmanda, tucuy laya parlayniyojcuna, tucuy nacionesmanda cajcunapis. Paycuna ayasta mana p'ampacojta sakenkancuchu. ¹⁰ Ajinata khawaspa cay pachapi tiyacoj runaska paycunaj wañuskancumanta cusiskas cankancu. Cusiracuspataj regalosta apachinaconkancu. Chay iscay willajcunaka cay pacha runasta ñaupajpi ñac'aricherkancu. Chayraycu wañuskancumanta runaska cusiconkancu.

Chay iscay willajcuna causerichiskas cancu

¹¹ Chay quinsa p'unchay cuscanniyojmantataj Dios paycunata causerichimorka. Causarimus-pataj sayaricaporkancu. Chayta khawajcunataj sinch'ita manchachicorkancu. ¹² Willajcunataj uyarerkancu janaj pachamanta sinch'iwan wajyamojta:

—Cayman wicharimuychej, —nispa.

Paycunataj janaj pachaman Diospa phuyunpi wicharerkancu. Enemigosnincutaj paycunata wicharishajta khawarkancu.

¹³ Chay quiquinpachataj cay pachaka sinch'ita qharcatiterka. Chay qharcatitiyllapitaj kanchis waranka runaspis wañurarkancu. Mana wañuska carkancu, chay runastaj mayta manchachicorkancu, janaj pachapi caj Diosta jatuncharkancutaj.

¹⁴ Chay iscay caj jatun phutiy canña. Quinsa caj jatun phutiytaj ñapis chayamushanña.

Kanchis caj angel cornetanta tocan

¹⁵ Kanchis caj angel tocarka. Janaj pachapitaj sinch'ita khaparerkancu:

—Señorninchejpatawan Cristonpatawanña tucuy cay pachata camachiyka.

Wiñaypa wiñayninpajtaj camachenka, —nispa.

¹⁶ Diospa ñaupakenpi tiyanasnincupi tiyaska iscay chunca tawayoj curajcuna pampacama c'umuycuspa Diosta yupaycharkancu:

¹⁷ —Tucuy atiyniyoj Señor Diosniycu, kan can-quipuni carkanquipunitaj.

Jatun atiyniyquiwanña cunan camachishaskayquiraycu kanta agradece-cuycu.

18 Cay pacha llajtacuna kanpaj phiñacorkancu.
Cunanrí kanpa phiñacunayqui tiempo
chayamunña.

Juiciopi wañuskacunata juzganayqui tiempopis
chayamunña.

Cunantaj ruwaskancumanjina cutichipunqui
willajcunayquiman, kanman t'akaska
runasniyquiman, kanta yupaychajcuna-
manpis, pisipaj khawaskacunamanpis,
jatunpaj khawaskacunamanpis.

Cunantajmin cay pachata tucuchejcunata
tucuchinayquipaj tiempoka chayamunña,
—nispa.

19 Janaj pachapi Diospa yupaychana-wasintaj
quicharicorka. Diospa camachiskasninta
churana arcapis yupaychana-wasinpi
ricucorka. Chaywanpis carka relampagocuna,
sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis sinch'ita
qharcaterka, manchay granizotaj carka.

12

Chay warmimanta chay dragonmantawan

1 Janaj pachapi uj jatun ricuchina ricucorka
jamoj imasmanta reparachinapaj. Ricucorka
uj warmi intiwan c'achachaska, quilla
patapitaj sayashaj. Chunca iscayniyoj
ch'ascasmanta pilluwantaj umanpi churaska
carka. 2 Chay warmeka wijsalliska carka.

Onkocunayashaspataj nanaywan khaparicorka.
3 Chanta janaj pachapi waj jatun ricuchina
ricucorka jamoj imasmanta reparachinapaj. Uj
jatun puca animal catarijina dragón ricucorka.

Kanchis umayoj, chunca wajrasniyoj carka. Umasninpitaj kanchis camachina pillusniyoj carka. ⁴ Chupantaj janaj pacha ch'ascasmanta quinsa caj parteta pichaycorka. Cay pachamantaj chokaramorka. Dragonka onkocunayashaj warmeĵ ñaupakenpi sayaycucorka. Warmeĵ wawanta nacecojtincama miqhuycunanpaj suyasharka. ⁵ Warmeka uj khari wawata onkocorka. Chay wawaka tucuy llajtasta sinch'i atiywan* ñapis camachenkaña. Chay wawari Diospaman tiyananmantaj okhariska carka. ⁶ Warmitaj ch'innejman Diospa waquichipuskan lugarman aykecorka. Chaypi waranka iscay pachaj soĵta chuncayoj p'unchaycunata miqhuchiska, wakaychaskataj carka.

Janaj pachapi guerra

⁷ Janaj pachapi guerra carka. Angel Miguelka angelesninwan dragonpa contranpi makanacorka. Dragonpis sajra angelesninwan Miguelpa contranpi makanacullarkataj. ⁸ Atipachicuspataj, paycunapaj janaj pachapi manaña lugar carkachu. ⁹ Ajinapi chay jatun dragonka wijch'umuska carka. Payka chay juchallicheĵ ñaupaca catari, diablo, Satanás sutiyoĵ. Paypis tucuy cay pacha runasta pantacheĵka cay pachaman wijch'uycamuska carka. Paywan cusca sajra angelesninpis wijch'umuskasllataj carkancu, millay supaycuna caskancuraycu. ¹⁰ Chanta janaj pachapi uyarerkani khapareĵta: —Cunan Diosnincheĵ jatun callpawan atipanña tucuyta camachinanpaj.

* **12:5** Literal: fierro varawan.

Cunantaj Cristonpa atiyntapis ricuchinña
hermanosninchejta ch'ataj caj
wijch'umuskaña caskanraycu.

Chay ch'atajka Diosninchejpa ñaupakenpi paycu-
nata tuta p'unchay ch'ataj.

11 Hermanosninchejka chay ch'atajta
atiparkancu Corderoj wañuyninneja,[†] paypi
jap'icuskancuta willacuskancunejtapis.

Paycunaka mana causaynillancutachu wakay-
chacorkancu.

Manachayrí waquichiskas carkancu Jesu-
cristoraycu wañuchiskas canancupajpis.

12 Chayraycu janaj pachapi cajcuna imayta cu-
sicuychej!

¡Phutiy, ari, cay pachapi cajcunapajka, kochaspi
cajcunapajpis Satanás kancunaman uray-
camuskanraycu!

Pisi tiempollaña paypaj caskanta yachaskanraycu
manchay rabiaska cashan.

13 Chay dragonka cay pachaman wi-
jch'uycamuska ricucuytawan khari wawa
onkocoj warmita khatiycacharka. 14 Chay
warmimanrí ancaj iscay jatuchej lijrasnin koska
carka aykecunanpaj. Paypaj waquichiska carka,
chay ch'in pampaman phawarka dragonmanta
pacaska cananpaj. Quinsa wata cuscanniyojta
chaypi miqhuchiska, wakaychaska canan carka.

15 Dragontaj warme jkhepanta uj mayutajina
yacuta ajtumorka payta apachinanpaj. 16 Jallp'arí
warmita yanapananpaj siminta quicharerka
dragonpa ajtumuskan mayutataj okoycorka.

[†] 12:11 Literal: yawarninneja.

17-18 Chayraycu dragonka warmipaj mayta phiñacorka. Chanta warmej waj wawasninwan makanacoj rerka. Diospa camachiskasninta casojcunawan, Jesuspi jap'icojcunawan makanacoj rerka. Paycunaka warmej waquin wawasnin cancu.

13

Ñaupaj caj millay animalmanta

¹ Dragontaj kocha canto t'iyupi sayasharka. Ricorkanitaj uj millay animalta kochamanta llojsimushajta. Chunca wajrayoj, kanchis umayoj carka. Wajrasnin patapitaj camachina pillusniyoj carka. Umasninpitaj Diosta phiñachej suti carka. ² Chay ricuskay millay animalka leonjina carka. Chaquisnintaj osojtajina, simintaj leonpa siminjina carka. Dragontaj chay millay animalman jatun atiynta korka camachinanj. ³ Ujnin umanka wañuchiskaman rijch'acorka. Wañuy nanayninmanta thañiska carka. Chayraycutaj tucuy cay pacha runas t'ucorkancu chay millay animaltataj casorkancu. ⁴ Millay animalman atiynta koskanraycu cay pacha runas dragonta yupaycharkancu. Chay millay animaltapis yupaychallarkancutaj. Nerkancu:

—¡Ni pi millay animalwan ninacunchu! ¡Ni pi payta makanacupa atipanmanchu! —nispa.

⁵ Millay animalmanri atiy koska carka jatunchacupa parlashananpaj sajrata parlananj. Ajinata ruwanan carka tawa chunca iscayniyoj quillata. ⁶ Diospa contranpitaj sajrata parlarka. Diospa sutinpa, paypa yupaychana-wasinpa, paywan cusca

janaj pachapi cajcunaj contrancutawan sajrata parlarka. ⁷ Diosman t'akaska runaswan makanacunanpaj paycunata atipananpajpis millay animalman atiy koska carka. Tucuy ayllusta, llajtasta, tucuy laya parlajcunata, nacioncunatapis camachinanpaj atiy koska carka. ⁸ Cay pachapi tiyacojcunamanta wiñay causay libropi mana apuntaska cajcuna, millay animalta yupaycharkancu. Cay pacha ruwacusanmantapacha wañuchiska Corderoj libronpi apuntaska cajcunari mana yupaycharkancuchu.

⁹ Ningriyoj cajka cayta sumajta uyarichun. ¹⁰ Diospa yuyaskanmanjina pichá presochaska canan cajtenka, presochaska canka. Espadawan wañuchejrí espadallawantaj wañuchiska canka. Diosman t'akaska runasnenka llaquiypi muchuspa paypi jap'icuskancuta ricuchincu.

Iscay caj millay animalmanta

¹¹ Ricullarkanitaj waj millay animalta jallp'amanta wicharimushajta. Corderoj wajranjina iscay wajrayojtaj carka. Dragonjinataj parlarka. ¹² Ñaupaj caj millay animalpa atiyninwan tucuy imata ruwarka, paypa willajninjina. Tucuy cay pachantinta camacherkataj chay ñaupaj caj millay animalta yupaychanancuta. Chay yupaychaskaka wañuy nanaymanta thañiska, chay carka. ¹³ Iscay caj millay animalka runaspa ñaupakencupi jatuchej ricuchinasta ruwarka. Ninatawanpis janaj pachamanta cay pachaman uraycuchimorka. ¹⁴ Willajninjina ñaupaj caj millay animalpa ñaupakenpi atiyninwan cay

pacha runasta pantaracherka ricuchinasninwan. Paycunaman nerka, espadawan wajtaska carka causerimorkataj, chay animalpa rijch'acuyninta ruwanancuta. ¹⁵ Payman atiy koska carka millay animalpa rijch'acuyninman causayta konanpaj parlarichinanpajwanpis. Chay atiywantaj animalpa rijch'acuyninta tucuy mana yupaychajcunatapis wañurachinancuta camacherka. ¹⁶ Tucuyta, pisipaj khawaskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis, khapajcunata, wajchacunatapis, mana camachicunata, camachicunatapis, rejsiskas canancupaj marcaracherka. Paña maquincupi chayrí frentencupi marcaska canancuta camacherka. ¹⁷ Ajinapi mana marcayoj cajka mana rantiyta nitaj vendeyta aterkachu. Chay marcaka millay animalpa sutinmin chayrí sutinpa numeron. ¹⁸ Cayka sumaj yachay cashan. Yuyayniyoj cajka millay animalpa numeronta yupachun. Animalpa numeronka cay pacha runaj numeronmin, sojta pachaj sojta chunca sojtayoj. [Chay numeroka Diospa contran numeromin.]*

14

Cordero Cristo runasninwan

¹ Cunanka sumaj cajta ricorkani, Sion orkopi Corderota sayashajta. Paywantaj pachaj tawa chunca tawayoj waranka casharkancu. Chay niyta munan tucuy paypa marcaska runasnin. Paycunaka Corderoj sutinwan

* **13:18** Ninayan.

Tatanpa sutinwanpis frentencupi marcaskas cancu. ² Ashqha yacus phajchajjinata, jatun truenocunajinata janaj pachamanta taquimojta uyarerkani. Chay taquimuytaka arpaspas tocaynintajina uyarerkani. ³ Uj mosoj taquinatataj taquisharkancu jatun tiyanaj ñaupakenpi, chay tawa causajcunaj ñaupakencupi, chay curajcunaj ñaupakencupipis. Chay pachaj tawa chunca tawayoj warankaka cay pachamanta Corderoj wañuyninwan rantiska cancu. Paycunalla chay mosoj taquinataka yachancu. ⁴ Paycunaka Diosman t'akaska cancu. Corderoj tucuy yachachiyninta casojcuna cancu. Cay pacha runas uqhumanta libraskas* cancu Diospata Corderojpatapis ñaupaj ajllacuskasnin canancupaj. ⁵ Paycunaka mana llullacuspas cheka cajta parljacuna cancu, mana juchayoj.

Quinsa angeles willancu

⁶ Ricorkanitaj uj angelta patapi phawashajta. Wiñay wiñaypaj sumaj willanasta willamoj phawasharka cay pachapi tiyacojcunaman, tucuy jallp'asman, tucuy ayllusman, tucuy laya parlayniyojcunaman, tucuy llajtasmanpis.

⁷ Sinch'iwan parlaspataj nerka:

—Diosta manchachicuychej, payta jatunchaychej, juicio p'unchaynin chayamuskanraycu. Janaj pachata, cay pachata, kochasta, phullchej yacustapis ruwaj Diosta yupaychaychej, —nispa.

⁸ Chanta iscay caj angel khepanta jamorka. Nerkataj:

* **14:4** Literal: rantiskas.

—¡Urmanña, urmanña chay jatun llajta Babiloniaka! Chay llajtaka mana frenoyojjina millay sajra causayninwan tucuy llajtasta ujjay-cucherka juchallicherkataj, —nispa.

⁹ Chanta quinsa caj angel khepanta jamullarkataj. Sinch'ita khaparispa nerka:

—Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajka, frentenpi chayrí maquinpi marcachicojka sinch'i ñac'arichiska canka. ¹⁰ Paytaka Dios c'ajaj phiñacuyninwan sinch'ita ñac'arichenka. Santo angelesninpa ñaupakencupi Corderoj ñaupakenpiwan azufrewan laurashaj ninapi ñac'arichenka. ¹¹ Ñac'ariynincumanta k'oshñitaj wicharimun wiñaypa wiñayninpaj. Millay animalta rijch'acuynintapis yupaychajcunaka sutinwan marcachicojcunaka mana samarispata tuta p'unchay ñac'arenkancu, —nispa.

¹² Chayraycu Diosman t'akaska runasnenka muchuynincupi paypipuni jap'icunancu tiyan. Paycunaka Diospa niskanta Jesuspa yachachiskantapis casojcuna cancu.

¹³ Janaj pachamanta parlamuwajta uyarerkani:

—Kelkay: May cusiskas cancu Señorpi jap'icuspa wañojcunaka cunanmantapacha. Santo Espiritupis nin: Arí, sayc'uchej llanc'anancumanta samacuchuncu. Sumaj ruwaskasnincuri wiñaypaj Diosta jatunchanapaj canka, —nispa.

Juiciopi runasta cosechatajina cosechan

¹⁴ Ricorkanitaj uj yuraj phuyuta. Chay phuyu patapitaj runaman rijch'acoj tiyaska carka. Umanpitaj atipaskanmanta kori pilluwan churaska, maquinpitaj filo jusiyoj carka. ¹⁵ Uj

angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka. Chay phuyu patapi tiyaska cajmantaj sinch'ita khaparerka:

—Jusiyquiwan ruthullayña cosecha hora chayamuskanraycu. Cay pacha cosechaka pokoskañamin, —nispa.

¹⁶ Chay phuyu patapi tiyaska caj jusinta cay pachaman churaycamorka. Cay pachataj cosechaska carka.

¹⁷ Ajinallataj waj angel janaj pacha yupaychana-wasimanta llojsimorka, paypis filo jusiyoj. ¹⁸ Chanta waj angelpis juicio ninamanta atiyiniyoj caj, altarmanta llojsimuspa sinch'ita khaparerka. Filo jusiyoj angelman nerkataj:

—Filo jusiyquita churaycamuspa cay pacha uva huertamanta uvasta pallay chayaskasña caskan-raycu, —nispa.

¹⁹ Chay angelka cay pachaman jusinta jaywaycamorka. Cay pachamanta uj uva huertamantajina sajra runasta pallaycorka. Diospa c'ajaj phiñacuyninmanta caj jatun sarunamantaj paycunata wijch'uycorka. ²⁰ Paycunataj llajtamanta jawapi sinch'i saruskas carkancu. Yawarnincutaj sarunamanta llojsimorka caballospa frenoncuman taripanancama sojta chunca leguatajina kochachacuspa.

15

Kanchis angelesmanta

¹ Ricullarkanitaj waj jatun t'ucunapaj ricuchinata janaj pachapi. Kanchis angelestaj khepa caj kanchis manchay llaquiyacunata jap'ejcuna

carkancu. Chay manchay llaquiyacunawanmin Diospa c'ajaj phiñacuynenka junt'acun.

Moisespa Corderojtapis taquiyninta taquincu

² Ricorkanitaj kochaman rijch'acojta, ch'uya vidrio ninawan chajruskatajina. Atipajcunataj chay vidriojina kochapi sayasharkancu, Diospa koskan arpaswan. Paycunaka millay animalta rijch'acuynintapis atiparkancu nitaj sutinwanpis marcachicorkancuchu. ³ Diospa camachin Moisespa Corderojtapis taquiyninta Diosman taquerkancu:

—¡Tucuy atinyiyoj Señor Dios, ancha jatuntaj t'ucunapajtaj ruwaskasniyqueka!

¡Tucuy llajtasta Camachej, yuyayniyqueka chekan mana pantayniyoj!

⁴ Señor, tucuy manchachicuywan kanta yupaychasonkancu tucuytaj sutiyyquita jatunchankancu.

Kan sapallayqui santo canqui.

Chayraycu tucuy llajtas kanman jamonkancu.

Chekanta juchachaskayqui ricuchiskañamin.

Chayraycu tucuy ñaupakeyquipi konkoricuspa yupaychasonkancu.

Juiciomanta kanchis angeles

⁵ Chaymantataj janaj pachapi ricorkani Diospa camachiskasninta churana, chay yupaychana-wasita quichaskata. ⁶ Llojsimorkancutaj chay kanchis angeles. Paycunaka khepa caj kanchis manchay llaquiyacunata jap'ejcuna cancu.

Llimphu c'ancharishaj p'achawan p'achalliskas carkancu. Diosman kayllaycuchejpatajina kori chumpiwan sonkoncu chekanpi chumpiskas

carkancu. ⁷ Chay tawa causajcunamanta ujnin chay kanchis angelesman sapa ujman kori vasota korka. Chay kanchis vasoska wiñaypa wiñayninpaj causaj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a carkancu. ⁸ Yupaychana-wasimantaj k'oshñi junt'aycorka. K'oshñeka carka Dios jatun atiyinwan juiciota ruwananpaj chaypi cashaskanmantamin. Yupaychana-wasimanka ni pi yaycuyta aterkachu, chay kanchis angeles chay kanchis manchay llaquiycunata tucunancucama.

16

¹ Uyarerkanitaj yupaychana-wasimanta sinch'iwan parlashajta chay kanchis angelesman:
—Riychej, Diospa c'ajaj phiñacuyninwan junt'a caj kanchis vasosta cay pachaman jich'aycamuychej, —nispa.

Kanchis angeles jich'aycuncu

² Ñaupaj caj angel rispa cay pachaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta millay ch'upu onkoy runaspi riqhurirarka. Ñac'aricherkataj chay millay animalpa marcanwan marcachicojcunata ri-jch'acuyninta yupaychajcunatapis.

³ Iscaj caj angelpis kochaman vasonmanta jich'aycorka. Chanta kochaska aya yawarmanjina cutiporkancu. Kochaspi tucuy causashaj cajtaj wañurarkancu.

⁴ Quinsa caj angelpis mayusman yacu puiyusmanwan vasonmanta jich'aycorka. Chay yacustaj yawarman cutiporkancu. ⁵ Yacusmanta atiyinijoj angelta uyarerkani nejta:

—Kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. C'ata santo caj Dios, kanlla chekanka canqui, canquipuni, carkanquipunitaj. Ajinata juchachaskayquiwan chekan ricuchicunqui. ⁶ Chay juchachaskacunaka willajcunayquita wañurachispa yawarnincuta jich'acherkancu. Chayraycu kanpis paycunata yawarta ujjacherkanqui. Chaypajjinapunimin cancu, —nispa.

⁷ Uyarerkanitaj altarmanta nimojta:

—Arí, tucuy atiyniyoj Señor Dios, juiciopi juchachaskayqueka chekanpunimin, —nispa.

⁸ Tawa caj angelpis intiman vasonmanta jich'aycorka. Chanta intiman atiy koska carka runasta ninawan ruphananpaj. ⁹ Runastataj ninaj sinchi ruphayninwan ruphaycorkancu. Dioska chay manchay llaquycunawan ruwananpaj atiyniyoj caskanraycu, runaska paypa contranpi sajrata parlarkancu. Sajra ruwaskasnincutapis mana sakerkancuchu Diosta jatunchanancupaj.

¹⁰ Phishka caj angelpis millay animalpa camachina tiyananman vasonmanta jich'aycorka. Chanta tucuy camachiynin lakhayaycaporka. Runastaj ñac'ariynincuwan kalluncuta qhanicorkancu. ¹¹ Janaj pachapi caj Diospaj sajrata parlarkancu manchay ñac'ariynincuraycu ch'upusnincuraycupiwan. Sajra ruwaskasnincumantapis mana phuticorkancuchu, nitaj chay ruwaynincuta sakerkancuchu.

¹² Sojta caj angelpis jatun mayu Eufratesman vasonmanta jich'aycorka. Mayojo yacusnintaj ch'aquichiska carka. Ajinapi inti llojsimuy

ladomanta camachejcuna jamunancupaj ñan waquichiska carka. ¹³ Ricorkanitaj dragonta, millay animalta, paypa llulla willajnintawan. Simincumantataj quinsa millay espíritus jamp'atusman rijch'acoj llojsimorkancu.

¹⁴ Chay millay espiritustaj ricuchinasta ruwaj supaycuna carkancu. Paycunaka tucuy cay pacha camachejcunaman rerkanu. Tucuy atiyiniyoj Diospa jatun guerra p'unchayninpaj chay camachejcunata tantamorkancu.

¹⁵ ¡Uyariychej! Mana yuyashajtiyqui chaya-musaj. Nokawan ujchaskallapuni causacuy ama p'en kay juchapi jap'iska canayquipaj. Ajinallata-puni causacojka may cusiska canka.

¹⁶ Chay supaycunataj camachejcunata tantamorkancu uj lugarman. Chay lugarka hebreo parlaypi Armagedón niska.

¹⁷ Kanchis caj angelpis wayraman* vasonmanta jich'aycorka. Chanta yupaychana-wasimanta jatun tiyanamanta sinch'iwan nimorka:

—¡Ruwasakña! —nispa.

¹⁸ Chanta carka relampagocuna, sonaycuna, truenocuna ima. Jallp'apis manchayta qharcatiterka. Runa cay pachapi caskan-mantapacha ni jayc'aj ajina sinch'itaka jallp'a qharcatiterkachu. ¹⁹ Chaywan jatun llajta Babiloniaka quinsaman partiska carka.

Nacioncunaj llajtasnincupis urmararkancu. Ajinapi Dioska jatun llajta Babiloniaj juchasninmanta yuyaricuspa manchay c'ajaj phiñacuyninwan juchacharka. ²⁰ Tucuy yacuwan

* **16:17** Literal: aireman.

muyuriska jallp'aspis chincaporkancu. Orkospis chincaporkancu. ²¹ Runasmantaj janaj pachamanta quintalniyojjina granizamorka. Chay granizo ñac'ariyka ancha fiero caskanraycu runas Diospaj sajrata parlarkancu.

17

Juchasapa Babilonia llajta

¹ Chay kanchis vasosniyoj angelesmanta ujnin jamuspa parlaycuwarka:

—Jamuy, Babilonia llajtaj contranpi juiciota ricuchiskayqui. Kochacuna patapi tiyashaj khenchachacoj llajtata Dios juchachashan. ² Cay pacha runaspa camachejcunancu cay llajtawan khenchachacorkancu. Paypa khenchachacuyninwantaj cay pachapi tiyacojcunaka machachiskas carkancu, —nispa. [Diosta mana casuy juchaka millay khenchachacuyninamin.]*

³ Santo Espiritoka atiyinman churawarka jamoj imasta sut'inchawanpaj. Angeltaj ch'in pampaman pusawarka. Ajinapi ricorkani uj warmita millay puca animalpi llok'askata. Chay millay animalka Diosta phiñachej sutiswan junt'a carka. Kanchis umayoj chunca wajrayojtaj carka.

⁴ Chay warmitaj morado p'achawan p'achalliska carka. Koriwan, may valorniyoj rumicituswan, perlaswan, may sumaj c'achachaska carka. Maquinpitaj uj kori vasoyoj carka. Chay vasoka Diospa millachicuskanwan chay warme millay khenchachacuyninwan junt'a carka. ⁵ Frentenpi uj suti kelkaska carka, “Jatun Babilonia”.

* **17:2** Ninayan.

Sut'inchaskaka niyta munan: Cay llajtamanta jamun tucuy cay pacha khenchachacuycuna[†] millachiycunapiwan. ⁶ Chay warmitaj Diospa runasninpa yawarnincuwana, Jesusmanta willaskancuraycu wañuchiskacunaj yawarnincuwapis machaska carka. Nokataj chay warmita ricsupa mayta t'ucorkani. ⁷ Angeltaj niwarka:

—¿Imaraycutaj t'ucushanqui? Chay warmimanta payta apaj animalmantapis noka sut'inchaskayqui, —nispa.

Angel sut'inchana millay animalmanta

Niwarkataj:

—Ajinapi yachanqui chay kanchis umayoj chunca wajrayoj millay animalmanta. ⁸ Ricorkanqui, chay millay animalka causarka, chanta, wañuska carka. Nina kochamanta wicharimushaña, wiñay wañuyman rishaspa. Cay pachapi tiyacojcuna millay animalta ricsupa t'uconkancu. Chay t'ucojcunaka mana listaska cajcuna cancu, cay pacha kallariyuymantapacha, wiñay causay libropi. Paycuna riconkancu millay animalta, chay causaskanta, wañuskanta, ujtawantaj riqhurimuskanta. Chayraycu mayta t'uconkancu.

⁹ 'Yachayniyoj runaka caypi yuyachun. Chay kanchis umaska kanchis orkos cancu. Chaypi chay warmeka tiyaycuska cashan camachinanpaj. Chaywanpis chay umaska kanchis camachejcuna cancu. ¹⁰ Paycunamanta phishka urmarkancuña. Cunantaj sojta caj camachishan. Kanchis cajtaj jamuspaka

[†] 17:5 Literal: tucuy khencha warmispa maman.

mana unaytachu camachinan tiyan. ¹¹ Payka chay causarka wañuskataj carka, chay millay animalmin pusaj caj camachejka. Chay kanchis camachejcunamanta ujnincumin payka. Wiñay wañuymantaj rishan. ¹² Ricorkanqui, chay chunca wajraska, chunca camachejcuna cancu. Paycunaka manaraj camachishancurajchu. Astawanrí atiyta jap'enkancu millay animalwan cusca uj ratullata camachinancupaj. ¹³ Paycuna uj yuyaylla cankancu. Chaymanjina camachina atiyincuta millay animalman konkancu. ¹⁴ Paycunaka Cordero Cristowan makanaconkancu. Corderotaj paycunata atipanka tucuy señorcunaj Señornincu, tucuy camachejcunaj Camachejnincu caskanraycu. Corderowan cusca makanacojcuna paypa wajyaskacunan, ajllaskacunan, casojcunan cancu. Paycunaka paywan cusca atipankancu, —nispa.

Angel sut'inchan chay warmimanta

¹⁵ Nillawarkataj:

—Uj khencha warmita tiyaycuska kochacunapi ricorkanqui. Chay kochacunaka cancu llajtas, ashqha runas, tucuy jallp'asmanta, tucuy parlayniyojcunamantapis. ¹⁶ Chay chunca camachejcunata rikus kayqui, millay animalpiwanka khencha warmita chejnicaponkancu. Sapallanta k'alallatataj sakerpaponkancu. Aychantapis miqhuyconkancu. Ajinaspataj ninawan ruphaycuchenkancu ushphayanancama. ¹⁷ Ajinata ruwanancutaka Diosmin yuyaycharka. Chayraycu paycunaka

uj yuyaylla camachina atiyuncuta millay animalman konkancu. Chaytataj ruwankancu Diospa niskasnin junt'acunancama. ¹⁸ Chay ricuskayqui warmeka jatun llajta Babiloniamin. Chay llajtaka cay pacha camachejcunata camachin, —nerka angelka.

18

Babiloniaj urmayninmanta

¹ Chaymanta khepata ricorkani waj angelta janaj pachamanta uraycamushajta. Jatun atiyuniyoj caskanraycutaj cay pachata c'ancharicherka. ² Sinch'iwantaj khaparerka:

—¡Urmanña, urmanña, chay jatun Babiloniaka!
Supaycunaj tiyacunancu wasiman, tucuy millay supaycunaj cuartelnincuman tucuporka.
Tucuy millay p'iskospa jusc'uncuman, chejniska p'iskospa jusc'uncumantaj tucuporka.

³ Chay llajtaj millay sajra causayninwan tucuy llajtas machaycuspa juchallicorkancu.
Cay pacha camachejcunaka llajtaj millay causayninwan juchallicorkancu.

Cay pacha comerciantespis cay llajtaj millay cusiyninwan khapajyarkancu, —nispá.

⁴ Uyarerkanitaj janaj pachamanta waj parlam-ojta:

—Runasniy cajcuna, chay llajtamanta llojsimpuychej ama juchallej-masisnin canayquichejpaj.

Ajinapi chay llajtaj manchay llaquiyuncunanta mana ñac'arinquichejchu.

5 Juchasnenka taukaycucuspa janaj pachacama chayarka.

Diostaj chay sajra ruwaskasninmanta yuyaricorka.

6 Chayraycu juchallicuskanmanjina cutichiska cachun.

Sajra ruwaskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

Millaycunata waquichispa ujjachiskanmanjina iscay cuti cutichiska cachun.

7 Jatunchacuskanmanjina, mana frenoyoj munayninta sajsachiskanmanjinapis payka ñac'arichiska phutichiskataj cachun.

Payka sonkonpi nicun: “Camachinaypaj tiyaska cashani.

Mana viudachu cani, nitaj jayc'ajpis phuticusajchu”, nispa.

8 Chayraycu uj p'unchayllapi manchay llaquiyuna payman jamonka, onkoy, phutiy, yarkhaypis.

Ushphayanancama ninawan ruphaycuskataj canka.

Payta juchachaj Señor Dioska callpayojmin, — nispa.

Cay pacha runas Babiloniamanta llaquicuncu

9 Cay pacha camachejcuna Babilonij ruphascanmanta k'oshñita ricuspa llaquiywan wakankancu. Paycunaka paywan cusca juchallicorkancu paywan cuscataj mana frenoyoj munaynincuta sajsacherkancu.

10 Llajtaj ñac'ariyninta manchachicuspataj carullamanta khawaspa nenkancu:

—¡Phutiy, ari, kanpaj jatun Babilonia, callpasapa llajta!

Uj horallapi juicio kanpaj chayamun, —nispa.

¹¹ Cay pacha comerciantespi paymanta phutiywan wakashancu cargasnincuta niña ni pi rantiskanraycu. ¹² Khatu cargancoka carka kori, kolke, may valorniyoj rumicitus, perlas. Carka imperialjina sumaj valorniyoj linowan sedawan, moradoman pucaman tiñiskas; tucuy k'apaj c'aspi; marfilmanta tucuy ruwaskas, tucuy laya valorniyoj c'aspimanta, broncemanta, fierromanta, marmolmanta ruwaskas. ¹³ Callarkataj canela, tucuy c'acha k'apayniyojcuna, incienso, mirra, vino, aceite, ñut'u jac'u, trigo; uywas, ovejas, caballos, carretones, runaspis. [Kolkeraycutaj runacunaj causaynincutapis manacajman tucucherkancu.]*

¹⁴ Urmaska llajtatataj nenkancu:

—¡Sonkoyquej tucuy munaskan imaska chinca-punña!

¡Tucuy sumaj miqhunayqui, tucuy fino p'achayquipis tucucapunña!

Niñataj ni jayc'ajpis tariconkachu, —nispa.

¹⁵ Chay llajtamanta khapajyaj comercianteska ñac'ariyninta manchachicuspa carullamanta khawankancu. Phutiywantaj wakankancu.

¹⁶ Nenkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Fino morado p'achawan, fino puca p'achawan p'achalliska carka.

* **18:13** Ninayan.

Koriwan, may valorniyoj c'anchaj rumicituswan,
perlaswan c'achachaska carka.

¹⁷ Uj horallapi chhica khapaj capuynenka chincari-
ipun! —nispá.

Tucuy barco apaycachajcuna, barcopi tucuy
rejcuna, chaypi yanapajcuna, tucuy kochapi
llanc'ajcunapis carullamanta khawasharkancu.

¹⁸ Ruphaycuskanmanta k'oshñita ricuspataj
khaparicorkancu:

—¡Cay jatun llajtajinaka mana carkachu wajka! —
nispá.

¹⁹ Sinch'i phutiywan wakaspa khaparerkancu.
Sinch'i phutiynincuta ricuchinancupajtaj uman-
cuman jallp'awan jich'acorkancu. Nerkancutaj:

—¡Phutiy, ari, cay jatun llajtapajka!

Cay llajtaj khapaj capuyninwan tucuy kochapi
barcosniyojcunaka khapajyarkancu.

¡Uj horallapi chincapunankáy! —nispá.

²⁰ Chayraycu janaj pachapi cajcuna, cay llajtaj
tucucuskanmanta cusicuychej.

Diospa runasninpis cachasninpis willajcunanpis,
cusicuychej.

Cay llajta kancunaman sajrata ruwaskanmanta
Dios juchachaskanraycu cusicuychej.

²¹ Uj callpasapa angel jatun rumita, molino
rumitajina okharispa kochaman wijch'uycorka.
Nerkataj:

—Jatun Babiloniaka cayjina sinch'iwan wijch'uska
canka. Manaña ni jayc'ajpis cankachu.

²² Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu
ni arpa, ni wayñu, ni kena, ni corneta.

Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi ni ima ruwajcuna
cankachu.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu
molinoj cutaskanka.

²³ Manaña ni jayc'aj kanpa chaypi lamparaka
c'anchankachu.

Manaña ni jayc'aj kanmanta uyaricamonkachu ni
novio ni novia.

Comerciantesniyqueka cay pachapi jatunpaj
khawaskas carkancu.

Laykayniyquiwan tucuy llajtasta pantacherkan-
qui.

²⁴ Cay llajtapi Diospa willajcunanpis payman
t'akaska runasninpis wañuchiskas
carkancu.

Cay pachapi ashqha runas Diospi
jap'icuskancuraycu wañuchiskas carkancu.

Chay tucuymanta cay llajta juchachaska cashan,
—nispa.

19

Janaj pachapi yupaychaymanta

¹ Chaymanta khepata ancha ashqhas taquejta-
jina janaj pachapi Diosta yupaychajta uyarerkani.
Nerkancutaj:

—¡Aleluya! ¡Diosninchejmin tucuyta atipajka,* jatun-
chaska cajpis, tucuy atiyniyoj cajpis!

² Chekantapuni juzgaskanta ricucherka khencha
warmita juchachaspa.

Chay khencha warmeka cay pacha runasta
juchanwan juchallicherka.

Diospa camachisnintapis wañuracherka.

Chayraycu Dioska payta juchacharka.

³ Ujtawan nillarkancutaj:

* **19:1** Literal: salvación.

—¡Aleluya!

Khenchá warmeĵ ruhashaskanmanta k'oshñeka
wiñaypa wiñayninpaĵ wicharimushan, —
nispa.

⁴ Chay iscay chunca tawayoj curajcunawan
chay tawa causajcunawan jatun tiyanapi tiyaska
Diosta yupaycharkancu. Nerkancutaj:

—¡Ajina cachun! ¡Aleluya! —nispa.

Diospa Corderon Cristoj casamientonmanta

⁵ Chay jatun tiyanamanta nimorka:

—Diosnincheĵta yupaychaycheĵ, tucuy
camachisnin cajcuna payta casojcuna,
pisipaĵ khawaskacunapis jatunpaĵ
khawaskacunapis, —nispa.

⁶ Uyarerkanitaj ancha ashqha taqueĵtajina pha-
jchaj sonaynintajina sinch'i truenocunatajinapis.
Nerkancutaj:

—¡Aleluya!

Tucuy atiyuniyoĵ Señor Diosnincheĵ camachinña.

⁷ Mayta cusicunacheĵ, payta jatunchanacheĵ,
Corderoj casaracuynin chayamuskanraycu.
Warminpis waquichicunña casaracunanpaĵ.

⁸ Llimphu lliphipeĵ imperialĵina fino linota
p'achallicunanpaĵ koska carka, —nispa.
Chay p'achaka Diospa runasninpa chekan
causaynincumin.

⁹ Chanta niwarka:

—Kelkay: May cusiskas cancu Corderoj
casamiento miqhuyninta miqhunancupaĵ
wajyaska cajcunaka, —nispa.

Nillawarkataĵ:

—Tucuy kelkaskayqueka Diospa cheka niskas-ninmin, —nispa.

¹⁰ Chay niwajpa ñaupakenmantaj pampacama c'umuycorkani yupaychanaypaj. Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasillayqui cani. Jesusmanta willaj hermanosniyquimanta cani. ¡Diosllata yupaychay! Chekatapuni tucuy nokanchej Jesusmanta willaspa paypa Espiritunnejta sut'inchanchej, —nispa.

Yuraj caballopi llok'aska cajmanta

¹¹ Ricorkanitaj janaj pachata quichaskata. Uj yuraj caballotaj riqhurimorka. Chay caballopi llok'aska cajka niskanta junt'aj caj, cheka cajtaj. Payka chekanta juzgan, sajra cajpa contranpitaj makanacun. ¹² Paypa

ñawisnenka ninajina laurashan, umanpitaj ashqha camachina pillusniyoj. Sutin paypi kelkaska cashan, chaytaka paylla yachan.

¹³ K'ala yawarchaska p'achawan p'achalliska. Diospa Niskan sutiyoj. ¹⁴ Janaj pachamanta soldado tropastaj yuraj caballospi payta

khatimushancu. Yuraj imperialjina llimphu p'achawan p'achalliskastaj cancu. ¹⁵ Diospa Niskan sutiyojpa siminmanta filo t'ujšina espada llojsimushan, chaywan llajtasta wajtanapaj.

Tucuy llajtasta sinch'i atiywan† camachenka. Tucuy atiyniyoj Diospa c'ajaj phiñacuyninwan sajra

runasta paylla juchachanka.‡ ¹⁶ P'achanpipis raqhu piernanpipis uj suti kelkaska

† 19:15 Literal: fierro varawan.

‡ 19:15 Literal: vinopaj sarunapi.

cashan: CAMACHEJCUNAJ CAMACHEJNINCUN;
SEÑORCUNAJ SEÑORNINCUN:

¹⁷ Ricorkanitaj uj angelta intipi sayashajta. Patata tucuy phawaj p'iskosmantaj sinch'ita kharerka:

—Jamuychej, Diospa jatun miqhuyninta miqhoj tantacamuychej. ¹⁸ Camachejcunaj aychancuta miqhuychej. Capitancunaj aychancuta, callpasapacunaj aychancuta, caballo aychasta, llok'ajcunaj aychancuta, tucuy camachicunata, tucuy mana camachicunata, pisipaj khawaskasta, jatunpaj khawaskastapis miqhuychej, —nispa.

¹⁹ Ricorkanitaj chay millay animalta, cay pacha camachejcunata, soldado tropasnincutapis. Paycunaka tantaycucorkancu chay yuraj caballopil llok'aska cajwan paypa soldado tropasninwanpis makanacunancupaj. ²⁰ Millay animalka llulla willajninwan presochaskas carkancu. Willajnenka paypa ñaupakenpi chay marcachicojcunata pantachinanpaj ricuchinasta ruwaj carka. Pantachiska runastaj millay animalpa sutinwan marcachicorkancu paypa rijch'acuynintapis yupaycharkancu. Chay millay animalka willajninwan iscaynincu causashaj wijch'uycuskas carkancu azufrewan laurashaj, chay nina kochaman. ²¹ Tucuy waj churanacojcunataj wañurachiskas carkancu caballopil llok'aska cajpa siminmanta llojsimój espadanwan. Tucuy chay p'iskostaj wañuskacunaj aychancuwan sajsacorkancu.

Chay waranka watamanta

¹ Ricorkanitaj janaj pachamanta uraycamushajta uj angelta. Maquinpi nina kochaj llaventa jatun cadenatawan jap'isharka. ² Dragontataj jap'iycorka. Dragonka chay ñaupaj catari, diablo, Satanás sutiyoj. Paytataj angelka cadenawan wataycorka waranka watapaj. ³ Ajinaspatataj nina kochaman wijch'uycorka. Chaypa puncuntataj sumajta wisk'aycorka. Ajinapi Satanaska llajtasta manaña pantachenkachu waranka wata junt'acunancama. Chaymanta khepata pisi tiempollapaj cachariska canan tiyan.

⁴ Ricorkani camachina tiyanasta. Tiyanaspi tiyaska cajcunamantaj camachinancupaj* atiy koska carka. Ricorkani atipajcunaj almasnincuta. Paycunaka millay animalta ni rijch'acuynintapis yupaycharkancuchu. Nitaj frentencupi chayrí maquincupi millay animalpa sutinwan marcachicorkancuchu. Waquenka Jesuspi jap'icuskancumanta willaskancuraycu Diospa niskanraycupis wañuchiskas carkancu. Paycunataj causarimuspa Cristowan cusca waranka watata camacherkancu. ⁵ Caymin ñaupaj causarimuyka. Chay waj wañuskacunaka mana causarimorkancuchu chay waranka wata junt'acunancama. ⁶ May cusiska Diosman t'akaska runasnin ñaupaj caj causarimuypi causarimojka. Paycunata iscay caj wañuyka mana imanankachu. Astawanpis Diosman Cristomantaj kayllaycucujejcuna cankancu. Cristowan cuscataj waranka watata

* **20:4** Literal: juzganancupaj.

camachenkancu.

Supay Satanás wiñaypaj atipachicun

⁷ Chay waranka wata tucucojtin supay Satanaska cachariska canka. ⁸ Tucuy cay pachapi caj llajtasta pantachinanpaj llojsimonka. Chay llajtaska Gog Magogwan cancu. Paycunata tantayconka Diospa contranpi makanacunanpaj. Paycunaka kocha cantopi t'iyujina ashqha mana yupay atina cankancu. ⁹ Tucuy jallp'a patata junt'amonkancu. Muyuyconkancutaj Diospa runasninpa cuartelnincuta, chay munaska llajtanta. Muyuycojcunata janaj pachamanta uraycamoj nina ruphaspa wañurachenka. ¹⁰ Paycunata pantachej diablota azufrewan laurashaj nina kochaman wijch'uycuska canka. Chay nina kochallamantaj millay animalka llulla willajninwan wijch'uycuskasña carkancu. Chaypi paycuna tuta p'unchay wiñaypa wiñayninpaj ñac'arichiskas cankancu.

Juchasapacunata Dios juchachan

¹¹ Ricorkanitaj uj jatun yuraj tiyanata chaypi tiyaska cajtawan. Paypa ñaupakenmantaka jallp'apis cielopis aykecorkancu chincaporkancutaj. ¹² Ricorkanitaj tucuy wañuskacunata, jatunpaj khawaskacunatapis pisipaj khawaskacunatapis, tiyanaj ñaupakenpi sayashajta. Wiñay causayniyojcunaj sutisnincu kelkana libro quichariska carka. Waj libropis quichariskasllataj carkancu. Chay libropi runaspa ruwaskasnincu kelkaskas cancu. Ruwaskasnincu kelkaska caskanmanjina wañuskacunaka juzgaskas carkancu. ¹³ Wañuskaska tucuy ladosmanta llojsiramorkancu,

kochasmanta, uqhu pachamantapis. Sapa ujnincu ruwaskasnincumanjina juzgaskas carkancu. ¹⁴ Wañuypis uqhu pachapis nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Chay nina kochaka iscay caj wañuyñamin. ¹⁵ Chay juchachaskacuna tucuy nincu nina kochaman wijch'uycuskas carkancu. Paycunaj sutisnincu mana kelkaskachu carkancu wiñay causayniyojcunawan. [Ajinapi Diosmanta wiñaypaj t'akaskas cancu.]†

21

Mosoj cielomanta mosoj jallp'amantawan

¹ Ricorkanitaj mosoj cielotawan mosoj jallp'atawan. Ñaupaj caj cielo ñaupaj caj jallp'awanka manaña carkañachu. Kochapis manaña carkañachu. ² Ricorkanitaj Diospa mosoj santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta. Novionpaj c'achachaska noviajina waquichiska carka. ³ Uyarerkanitaj jatun tiyanamanta sinch'iwan nimojta:

—¡Khawaychej! ¡Diospa tiyacunanka runas chaupipiña! Dioska tucuy atiy ninwan paycunawan cusca tiyacaponka. Paycunataj paypa runasnin cankancu. Dios quiquintaj paycunawan cusca tiyacuspa Diosnincu canka.

⁴ Nawisnincumanta tucuy wakaynincuta Dios pichanka. Runasninpajka wañuypis manaña cankachu. Niñataj ni phutiy ni wakay ni ñac'ariy cankachu. Cunanka manaña ñaupaj caj imas canñachu, —nispa.

† 20:15 Ninayan.

⁵ Jatun tiyanapi tiyaska caj Dios nerka:

—¡Khaway! ¡Tucuy imata mosojta ruwani! —
nispa.

Niwarkataj:

—Kelkay: Cay cheka niskasniytaka
junt'anipunimin, —nispa.

⁶ Nillawarkataj:

—Ruwaskaña. Noka cani kallarejka, nokataj
tucuchaj cani.* Ch'aquichicojmanka wiñay
causayta koj phullchimoj yacuta mana
mich'acuspa kollasaj ujyananpaj. ⁷ Atipajka
tucuy chay imasta jap'enka. Paypajtaj Diosnin
casaj, paytaj waway canka. ⁸ Astawanrí
manchachicojcunalla, nokapi jap'icuyta
mana munajcuna, millay causajcuna, runata
wañuchejcuna, khenchachacojcuna, laykacuna,
ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy
llullacojcunapis —tucuy paycunaka azufrewan
laurashaj nina kochaman renkancu. Chayka
iscay caj wañuyñamin, —nispa.

Mosoj Jerusalén

⁹ Chanta chay kanchis angelesmanta ujnincu
jamuwarka. Paycunaka khepa caj kanchis man-
chay llaquiycunawan junt'a vasosniyoj kanchis
angeles cancu. Parlaycuwarkataj:

—Jamuy, Corderoj warmin noviata
ricuchiskayqui, —nispa.

¹⁰ Jatun alto orkoman pusawarka. Santo Es-
piritutaj atiyinman churawarka jamoj imasta

* **21:6** Literal: alfa omegawan.

sut'inchanawanpaj. Angeltaj Diospa santa llajtan Jerusalenta janaj pachamanta uraycamushajta ricuchiwarka. ¹¹ Llajtataj Diospa c'acha cayninwan c'anchasharka. Llhiphiyenenka may valorniyoj rumicitujina, diamantejina, cristaljinataj llhiphipisharka. ¹² Jatun alto perkayoj chunca iscayniyoj puncusniyoj carka. Sapa uj puncupitaj uj angel carka. Puncus patapitaj chunca iscayniyoj ayluspa sutisnincu kelkaska carka. Chay ayluska Israelpa wawasnincojta cancu. ¹³ Inti llojsimuy ladopi quinsa puncusniyoj carka. Wichay ladopi quinsa puncusniyoj, uray ladopi quinsa puncusniyoj, inti yaycuy ladopitaj quinsa puncusniyoj carka. ¹⁴ Llajta perkataj chunca iscayniyoj cimientosniyoj carka. Cimientosninpitaj Corderoj chunca iscayniyoj cachasninpa sutisnincu kelkaska carka.

¹⁵ Parlawaj angelka uj kori metroyoy carka, llajtata, llajtaj puncusninta, perkantapis medinanpaj. ¹⁶ Chay llajtataj cuadrado carka, largonwan anchonwan quiquin carka. Angeltaj metrowan chay llajtata mederka chunca iscayniyoj waranka estadiosta. Chayka phishka pachaj leguasman ninacun. Largonwan anchonwan altonwan quiquin carka. ¹⁷ Perkatapis mederka pachaj tawa chunca tawayoj codosta. Runaj medidanmanjina angelka mederka. Chayka kanchis chunca iscayniyoj metrosman ninacun.

¹⁸ Chay llajtaka kori purumanta ch'uya vidrioman rijch'acoj. Perkasnintaj c'ascachiska diamanteswan c'ancharka. ¹⁹ Llajta perkaj cimientosnintaj may valorniyoj rumicituswan

c'achachaska carka. Tucuy laya coloresta c'anchaj cimientos carka. Ñaupaj caj cimientoka diamante carka. Iscay caj zafiro; quinsa caj ágata; tawa caj esmeralda; ²⁰ phishka caj ónice; sojta caj cornalina; kanchis caj crisólito; pusaj caj berilo; isk'on caj topacio; chunca caj crisoprasa; chunca ujniyoj caj jacinto; chunca iscayniyoj caj amatista carka. ²¹ Chunca iscayniyoj puncustaj chunca iscayniyoj perlas carkancu. Sapa uj puncu uj perlamanta carka. Chay llajtaj callesnintaj kori purumanta carka c'anchaj vidriojina ricucoj.

²² Chay llajtapeka ni ima yupaychana-wasitapis ricorkanichu. Tucuy atiyuniyoj Señor Diosmin Corderowan chaypi tiyacun yupaychaska cananpaj. ²³ Diospa cheka caynenka llajtata c'ancharka, Corderopis c'anchaynin carka. Chayraycu manaña tiyarkachu ni inti nitaj quilla. ²⁴ Nacioncunataj llajtaj c'anchayninwan purenkancu. Cay pacha camachejcunapis khapaj caynincuta apamonkancu chay llajtaman Diosta jatunchanancupaj. ²⁵ Puncusnintaj ni jayc'aj wisk'acunchu. Tucuy p'unchay quichallaskapuni manamin tutaka chaypi canchu. ²⁶ Chaymantaj apamonkancu nacioncunaj khapaj caynincutawan khapaj capuynincutawan. ²⁷ Chaymanka ni jayc'aj yayconkachu ni ch'ichichaska cajpis ni millay ruwajpis, nitaj llulla cajpis. Manachayrí wiñay causayta koj Corderoj libronpi kelkaska cajcunalla chayman yayconkancu.

22

¹ Ricuchillawarkataj vidriojina c'ancharej

causayta koj yacuyoq mayuta. Chay mayoka Diospata Corderojtapis tiyananmanta llojsimun.
² Llajtaj callen chaupitataj rin. Mayoq puraj ladonpi causayta koj sach'a wiñan. Chunca iscayniyoq laya pokoycunata pokon. Sapa quillataj pokoycunata pokon. Sach'aj laphisnenka runasta thañichinapajmin. ³ Manaña ni ima cankachu Dios phiñacunanpajjinaka. Chaypitaj Diospata Corderojtapis camachina tiyanan canka. Camachisnin payta yupaychankancu.
⁴ Paycunataj uyanta riconkancu. Sutintaj frentencupi kelkaska canka. ⁵ Manaña tutapis cankañachu. Señor Dios runasninta c'anchamonka. Chayraycu lámpara c'anchaytapis inti c'anchaypis manaña tiyankancuchu. Paycunataj wiñaypa wiñayninpay camachenkancu.

Cay kelkaskas uskhayta junt'acunanmanta

⁶ Angelka niwarkataj:

—Cay kelkaskaska chekapunimin. Willajcunanman parlaj Señor Dioska angelninta camachisninman cachamorka yuyaskanta paycunaman ricuchinanpaj. Chay yuyaskan uskhayta junt'acunan tiyan. ⁷ Jesuska nin: “¡Uskhayta cutimushani!” nispaj.

¡May cusiskamin cay libropi sut'inchanapaj kelkaska niskasninta casojka!

⁸ Noka, Juan, chay imasta uyarerkani ricorkan-itaj. Uyarispa ricuspataj chay imasta ricuchiway angelpa ñaupakenpi pampacama c'umuycorkani payta yupaychanaypaj. ⁹ Payrí niwarka:

—¡Amapuni yupaychawaychu! Camachimasilayqui caní. Willaj hermanosniyquimanta, cay libropi kelkaskasta casojcunamanta caní. ¡Diosllata yupaychay! —nispa.

¹⁰ Nillawarkataj:

—Cay libropi sut'inchaska kelkaskata ama wisk'aychu junt'acunan tiempo chayamushaskanraycu. ¹¹ Sajrapi causajka sajralapipuni causachun; millay cajka millayllapuni cachun; chekan cajta ruwajka chekan cajllatapuni ruwachun; Diosman t'akaska cajpis payman t'akaskallapuni cachun, —nispa.

¹² Jesús nin:

—¡Uskayta cutimushani! Cutimuspataj ruwaskanmanjina sapa ujman jap'inan cajta kosaj. ¹³ Noka ñaupaj caj caní, nokataj khepa caj caní.* Noka caní kallarejka, nokataj tucuchaj caní.

¹⁴ 'May cusiskas cancu juchasnincumanta† llimphuchaska cajcunaka. Ajinapi wiñay causayta koj sach'amanta miqhuyta atenkancu. Chay llajtaj puncusnintapis yaycuyta atenkancu.

¹⁵ Astawanrí alkojina cajcunaka, laykacuna, khenchacuna, runata wañuchejcuna, ruwaska dioscunata yupaychajcuna, tucuy llulla cajta munacoj ruwajtaj, llajta jawapi cankancu, —nispa.

Khepa caj niskan

¹⁶ —Noka, Jesús, angelniyta cachamorkani chay imasta iglesiasman sut'inchananpaj. Noka

* **22:13** Literal: alfa omegawan. † **22:14** Literal: p'achasnincu.

cani Davidpa Saphin, Davidpa aylluntaj, sut'iyay c'anchaj ch'asca. ¹⁷ Santo Espirituwan noviawan nincu:

—Jamuy.

Uyarejka nichun:

—Jamuy.

Ch'auquichicojka jamuchun. Pillapis munajka wiñay causayta koj yacuta ujjachun khasillamanta.

¹⁸ Cay libropi kelkaska sut'inchaskasta tucuy uyarejman noka yuyaychani: Pillapis chay sut'inchaskasman yapaycunman chayka, Dios payman yapaycullankataj cay libropi kelkaska caj manchay llaquiyacunata. ¹⁹ Pillapis cay libropi caj sut'inchaskasmanta khechunman chayka, Dios paymanta khechullankataj cay libropi kelkaska caj cusicuycunata. Ajinapi chay runaka mana miqhonkachu wiñay causayta koj sach'amanta nitaj Diospa[‡] llajtanmanpis yayconkachu.

²⁰ Chay imasta yuyaychajka nillarkataj:

—¡Arí, uskhayta cutimushani! —nispa.

¡Ajina cachun, cutimuy, Señor Jesús!

²¹ Señorninchej Jesuspa c'acha yanapaynin tucuy kancunawan cachun. Ajina cachun.

[‡] 22:19 Literal: santa.

Dios Parlapawanchej
New Testament in Quechua, South Bolivian
(BL:quh:Quechua, South Bolivian)

copyright © 2011 Wycliffe Bible Translators, Inc.

Language: Quechua, South Bolivian

Translation by: Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quechua, South Bolivian [quh], Bolivia

Copyright Information

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation text is made available to you under the terms of the Creative Commons License: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works. (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>) In addition, you have permission to port the text to different file formats, as long as you do not change any of the text or punctuation of the Bible.

You may share, copy, distribute, transmit, and extract portions or quotations from this work, provided that you include the above copyright information:

You must give Attribution to the work.

You do not sell this work for a profit.

You do not make any derivative works that change any of the actual words or punctuation of the Scriptures.

Permissions beyond the scope of this license may be available if you contact us with your request.

The New Testament

in Quechua, South Bolivian

© 2011, Wycliffe Bible Translators, Inc. All rights reserved.

This translation is made available to you under the terms of the Creative Commons Attribution-Noncommercial-No Derivatives license 4.0.

You may share and redistribute this Bible translation or extracts from it in any format, provided that:

You include the above copyright and source information.

You do not sell this work for a profit.

You do not change any of the words or punctuation of the Scriptures.

Pictures included with Scriptures and other documents on this site are licensed just for use with those Scriptures and documents. For other uses, please contact the respective copyright owners.

2014-04-30

PDF generated using Haiola and XeLaTeX on 22 Feb 2024 from source files
dated 29 Jan 2022

4e9265a7-b8e5-55cd-988f-a62efd77e779